

THE SERVICE OF THE AKATHIST HYMN

خدمة المديح

الذي لا يُجلَسُ فيه

خدمة المديح الذي لا يُجلَسُ فيه

*The Service of the
Akathist Hymn*

مقدّمة

يقسّم هذا المديح إلى اربعة أقسام أو أدوار، كل دور منها مؤلّف من ستة مقطوعات تُسمّى أبياتاً. وأضيفَ إلى هذا المديح مقدمة صغيرة تعرف اليوم بالقنّداق وتبدأ هكذا: " إني أنا عبدك...".

أما المصدر الذي استقى منه كاتب هذا المديح فهو بلا شك إنجيل لوقا حيث الكلام عن بشارة رئيس الملائكة جبرائيل للعدراء مريم:-(لوقا 1 : 26-56).

هناك كلمة تتردد كثيراً في هذه التسابيح هي كلمة "إفرحي" أو "السّلامُ عَلَيْكَ"، فهذه مأخوذة من قول رئيس الملائكة جبرائيل نفسه ساعة دخل بيت العدراء وبادرها بتلك التحية المعروفة آنذاك (لوقا 1 : 28).

وخدمة المديح تتكوّن من أربعة وعشرين بيتاً مقسّمة على أربعة أدوار. أمّا ترتيب الخدمة الذي تتبعه اليوم جميع الكنائس الشرقية الأرثوذكسية فهو كالآتي:

أبيات الدور الأول مساء يوم الجمعة من الأسبوع الأول من الصوم.

أبيات الدور الثاني مساء يوم الجمعة من الأسبوع الثاني من الصوم.

أبيات الدور الثالث مساء يوم الجمعة من الأسبوع الثالث من الصوم.

أبيات الدور الرابع مساء يوم الجمعة من الأسبوع الرابع من الصوم.

أما مساء يوم الجمعة من الأسبوع الخامس فتتلى جميع أبيات الأدوار الأربعة، الأربعة والعشرين.

Introduction

This Akathist is divided into four stases: each stasis is composed of six verses. To this Akathist there has been added a foreword, known today as the Kontakion: To you, the Champion Leader ...

Undoubtedly the author of this Akathist derived his material from the Gospel of St. Luke in which is to be found the account of the Annunciation by the Archangel Gabriel to the Virgin Mary. (Luke 1:26-56.)

There is a word which occurs often in this Akathist service of praise which is “Rejoice” or “Hail!” This word is taken from what Gabriel said when he visited the Virgin’s house and began to speak to her beginning with this salutation. Lk.1:28.

The Service of the Akathist consists of 24 verses divided into 4 stases. The arrangement of the Service followed today by all Eastern Orthodox Churches is as follows:

The verses of the first stasis are sung on the evening of the 1st Friday, in the first Week of Great Lent.

The verses of the second stasis are sung on the evening of the 2nd Friday, in the second week of Great Lent.

The verses of the third stasis are sung on the evening of the 3rd Friday, in the third week of Great Lent.

The verses of the fourth stasis are sung on the evening of the 4th Friday, in the fourth week of Great Lent.

On the evening of the 5th Friday in the fifth week of Great Lent all four stases with their 24 verses are used together in sequence.

صلاة النوم الصغرى

الكاهن تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.
الشعب آمين.

الكاهن المجدُّ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيُّها الملكُ السماويُّ المُعزِّي ، روحِ الحقِّ الحاضرُ في كلِّ مكانٍ، والمالئُ
الكل، كنزُ الصالحاتِ ورازقُ الحياة، هلمَّ واسكنْ فينا وطهِّرنا من كلِّ دنسٍ
وخلصْ أيُّها الصالحُ نفوسنا.

الشعب قُدوسُ الله، قُدوسُ القوي، قُدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)
المجدُّ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.
أمين.

أيُّها الثالثُ القُدوسُ ارحمنا، يا ربُّ اغفرْ خطايانا، يا سيِّد تجاوزْ عن
سيئاتنا، يا قُدوس اطلعْ واشفِ أمراضنا من أجلِ اسمِكَ.
يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم.

المجدُّ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.
أمين.

أبانا الذي في السَّمَاوات، لِيَتَقَدَّسَ اسمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا
عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِّير.

The Little Compline

Priest Blessed is our God, always, now and ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Priest **Glory to You, our God, Glory to You.**

O Heavenly King, Comforter, and Spirit of Truth, You Who are in all places and fill all things; the Treasury of Blessings and the Giver of life; come to dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious One.

Choir Holy God, Holy Mighty, Holy Mmmortal, have mercy on us. (x3)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One visit and heal our infirmities for your Name's sake.

Lord, have mercy. (x3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

الكاهن لأنَّ لك المُلْكَ والقدرةَ والمجد، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ
أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.

الشعب آمين.

يا رب ارحم (12 مرة)

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين

هلمّوا لنسجدُ ونركعُ لملكنا وإلهنا

هلمّوا لنسجدُ ونركعُ للمسيحِ ملكنا وإلهنا

هلمّوا لنسجدُ ونركعُ للمسيحِ هذا هو ملكنا وربُّنا وإلهنا.

Priest For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Lord, have mercy. (x12).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

The following verse is then said, with a prostration after each sentence.-

Come let us worship and bow down before our King and our God.

Come let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

Come let us worship and bow down before Christ Himself, our King, our Lord and our God.

المزمور الخمسون :

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك ، وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي .
إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني .
فإني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين .
إليك وحدك خطيئُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدقَ في أقوالِكَ وتغلبَ في محاكمتِكَ .
هأنذا بالآثامِ حُبَلٌ بي وبالخطايا ولدتني أمي .
لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتِكَ ومستوراتِها .
تتضحني بالزوافا فأطهرُ وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج .
تُسمِعني بهجةً وسروراً فتبتهجُ عظامي الذليلة .
إصرفَ وجهك عن خطاياي وامحُ كلَّ مآثمي .
قلباً نقياً أخلقُ فيَّ ، يا الله ، وروحاً مستقيماً جدِّدْ في أحشائي .
لا تطرحني من أمامِ وجهك وروحك القدوس لا تنزعهُ مني .
إمنحني بهجةً خلاصك وبروحِ رئاسيِّ أعضدني .
فاعلمَ الأثمة طرَقك والكفرةُ إليك يرجعون .
نجّني من الدماء يا الله ، إلهَ خلاصي ، فيبتهجَ لساني بعدلك .
يا ربُّ افتحْ شفتيَّ فيخبرَ فمي بتسبحتِكَ .
لأنك لو آثرتَ الذبيحةَ لكنتُ الآن أُعطي ، لكنك لا تُسرُّ بالمُحرقَات .
فالذبيحةُ لله روحٌ منسحقٌ ، القلبُ المتخشعُ والمتواضعُ لا يرذلهُ الله .
أصلحْ يا رب بمسرتك صهيون ، ولتبنَ أسوارُ أورشليم .
حينئذٍ تُسرُّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات . حينئذٍ يُقربونَ على مذبحك العُجول .

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Your loving kindness; according to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me. Against You, You only have I sinned and done this evil in Your sight, that you may be found just when You speak and blameless when You judge. Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness; that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation and uphold me by Your generous Spirit.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise.

For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering.

The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and contrite heart – these O God, you will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion; build the walls of Jerusalem.

Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering; then they shall offer bulls on Your altar.

المزمور التاسع والستون:

اللَّهُمَّ أَصْغِرْ إِلَى مَعُونَتِي. يَا رَبُّ أَسْرِعْ إِلَى إِغَاثَتِي.

لِيُخْزِرَ وَيُخْجَلَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي. لِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ، وَلِيُخْزِرَ الَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِي الشَّرَّ.
لِيُعْذِرَ فِي الْحِينِ خَازِنَ الْقَائِلُونَ لِي نِعْمًا نِعْمًا.

وَلِيَبْتَهَجْ وَيَفْرَحَ بِكَ جَمِيعُ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَكَ يَا اللَّهُ. وَلِيُقَلِّ فِي كُلِّ حِينٍ مُحِبُّو خَلَاصِكَ
لِيَتَعَظَّمَ الرَّبُّ.

أَمَّا أَنَا فَمَسْكِينٌ وَفَقِيرٌ. اللَّهُمَّ أَعْنِي. مُعِينِي وَمُنْقِذِي أَنْتَ يَا رَبُّ فَلَا تَبْطِئْ.

المزمور المائة والثاني والأربعون:

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ إِلَى صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.
وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، لِأَنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ.

لَأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمَوْتَى
مِنذُ الدَّهْرِ.

فَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي، وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.

تَذَكَّرْتُ أَيَّامَ الْقَدَمِ وَلَهَجْتُ بِكُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.

إِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. إِلَيْكَ عَطِشْتُ نَفْسِي، كَالْأَرْضِ إِلَى الْمَطَرِ.

أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي
الْجَبِّ.

إِجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا لِرَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.

عَرَّفَنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلَكُ فِيهَا لِأَنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.

Psalm 69

Make haste, O God, to deliver me! Make haste to help me, O Lord! Let them be ashamed and confused who seek my life; let them be turned back and confused who desire my hurt, let them be turned back because of their shame, who say, “Aha, aha!” Let all those who seek You rejoice and be glad in You; and let those who love Your salvation say continually, “Let God be magnified!” But I am poor and needy; make haste to me, O God! You are my help and my deliverer; O Lord, do not delay.

Psalm 142

Hear my prayer O Lord, give ear to my supplications! In Your faithfulness answer me, and in Your righteousness.

Do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no one living is righteous.

For the enemy has persecuted my soul; he has crushed my life to the ground; he has made me to dwell in darkness, like those who have long been dead.

Therefore my spirit is overwhelmed within me; my heart within me is distressed.

I remember the days of old; I meditate on all your works; I muse on the works of Your hands.

I spread out my hands to You; my soul longs for You like a thirsty land. Answer me speedily, O Lord, for my spirit fails! Do not hide Your face from me, lest I be like those who go down into the Pit.

Cause me to hear Your loving kindness in the morning, for in you do I trust. Show me the way that I should go for You are my hope.

أُنقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ لِأَنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ.
عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رَوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.
مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ أَنْتَ يَا رَبِّ تُحْيِينِي. بَعْدَ ذَلِكَ تُخْرِجُنِي مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي.
وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

المجدلة: (ذكصولوجيا)

المجدُّ لله في العُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةِ.
نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهُ السَّمَاوِيِّ الْأَبِ الضَّابِطِ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ، يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ إِرْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا
الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ مِنْ عَن يَمِينِ الْأَبِ وَارْحَمْنَا.
لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ، آمِينَ.
فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الْأَبَدِ.
يَا رَبِّ، مَلْجَأً كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ. أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي، لِأَنَّني قَدْ
خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
لِأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.
فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

Deliver me, O Lord, from my enemies; in You I take shelter.
Teach me to do Your will, for You are my God; Your Spirit is good, lead me in the land of uprightness.
Revive me. O Lord, for Your name's sake! For Your righteousness' sake bring my soul out of trouble. In Your mercy cut off my enemies, and destroy all those who afflict my soul; for I am Your servant.

Doxology

Glory in the highest to God, and on earth peace, goodwill among men.
We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for your great glory.

O Lord, King, heavenly God, the Father Almighty, O Lord the only-begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You Who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless You, and I will praise your Name forever and to the ages of ages.

Lord, You have been our refuge, from generation to generation.
I said: Lord, have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You.

O Lord, to You have I fled for refuge; teach me to do Your will; for You are my God.

For with You is the fountain of life, and in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

أهْلُنَا يَا رَبِّ، أَنْ نُحَفِّظَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهْمَنِي حَقُوقَكَ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا قَدُّوسَ أَنْزَنِي بَعْدَكَ.

يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ.

لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your Name the the ages of ages. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us, even as we have hoped in You.

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes.

Blessed are You, O Master; grant me understanding of Your commandments.

Blessed are You, O Holy One; enlighten me with Your precepts.

O Lord, Your mercy endures forever; Disdain not the works of Your hands.

To You is due praise, to You is due song, to You glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

دستور الإيمان:

أُؤْمِنُ بِالْإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.
وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ، نُورٍ مِنْ
نُورٍ، إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مَسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ
كُلُّ شَيْءٍ.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدْسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَسَّسَ.

وَصَلَبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ.

وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ.

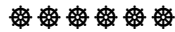
وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَبِالرُّوحِ الْقُدْسِ الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، مَسْجُودٌ لَهُ

وَمُجَدَّدٌ، الْنَاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ، وَبِكَنِيسَةِ وَاحِدَةٍ جَامِعَةٍ مَقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ.

وَأَعْتَرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى،

وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْعَتِيدِ، آمِينَ.



بِوَاجِبِ الْاسْتِيهَالِ حَقًّا نُغْبِطُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الطَّوْبَى الْبَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ أُمَّ الْهِنَا.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. الَّتِي بغيرِ فسادٍ

وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

The Nicene Creed

I believe in one God, Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light from Light, true God from true God, begotten not made; of one essence with the Father; through Him all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man;

And was crucified also for us under Pontius Pilate; and suffered and was buried;

And rose on the third day, according to the Scriptures;

And ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father;

And will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end;

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified; who spoke through the Prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead,

and the life of the age to come. Amen.



It is truly right to call you blessed, O Theotokos, the ever blessed, you who are most pure, and all immaculate, and the Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption did give birth to God the Word, the very Theotokos, you do we magnify.

الأودية الأولى

اللحن الرابع

أرمس

أَفْتَحْ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأَظْهَرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ
بِابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنَّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

لَمَّا شَاهَدَكَ رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ يَا نَقِيَّةَ، أَنْكَ مِصْحَفٌ لِلْمَسِيحِ مُتَنَفِّسٌ مَخْتَوْمٌ بِالرُّوحِ،
هَتَفَ نَحْوَكِ قَائِلًا: إِفْرَحِي يَا مَسْكِنَ الْفَرَحِ وَالسَّرُورِ،
يَا مَنْ بِهَا تَنَحَّلُ لَعْنَةُ الْأُمِّ الْأُولَى.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

إِفْرَحِي أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ عَرُوسُ اللَّهِ، يَا إِصْلَاحَ آدَمَ وَتَقْوِيمَهُ،
إِفْرَحِي يَا مَنْ أَمَاتَتِ الْجَحِيمَ، يَا بَرِيئَةً مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، إِفْرَحِي يَا بَلَاطًا لِلْمَلِكِ الْوَحِيدِ،
إِفْرَحِي يَا عَرْشًا نَارِيًّا لِلضَّابِطِ الْكَلِّ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ وَحَدَهَا أَفْرَعَتِ الْوَرْدَةِ الْعَادِمَةَ الذُّبُولِ،
إِفْرَحِي يَا مَنْ وَلَدَتِ التَّفَاحَةَ الذَّكِيَّةَ الْعَرَفَ لِمِشَامِ مَلِكِ الْكُلِّ،
إِفْرَحِي يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلَاصَ الْعَالَمِ.

Canticle One

Fourth Tone

Irmos

I shall open my mouth to chant and with the Spirit shall I be filled, and words shall I now pour forth unto the Mother and Queen; and I shall be seen in joyous jubilation, acclaiming exultantly all of her wondrous deeds.

O Most Holy Mother of God, save us.

O Christ's book endowed with life and clearly sealed with the Spirit's grace, on seeing thee, O pure one, the great Archangel cried out and exclaimed: Rejoice, O vessel of rejoicing, through whom our first mother's curse utterly is dispelled.

O Most Holy Mother of God, save us.

Rejoice, Virgin Bride of God, for thou art Adam's recovery;

Rejoice, O all-blameless one, thou art the death-knell of Hades; and the only King's pure dwelling place and palace;

Rejoice, fiery throne of the only Omnipotent.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Rejoice, O thou only one who blossomed forth the un-fading Rose;

Rejoice, for to thee was born the Apple fragrant and sweet, for thou art, O Maid, the only King's pure fragrance;

Rejoice, O unwedded one, ransom of all the world.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ أمين.

إفرحي يا ذخيرةَ النقاوة، إفرحي يا مَنْ بها نَهَضْنَا مِنْ سَقَطَتِنَا،

إفرحي أيتها السّيدة، يا سوسناً لذيذَ التنسّمِ مُعَطِّراً الْمُؤْمِنِينَ،

وَبُخُوراً زَكِيَّ الرَّائِحَةِ وَطِيباً جَزِيلَ الثَّمَنِ.

الأودية الثالثة

أرمس

يا والدةَ الإله، بما أنّك ينبوعُ الحيّ المُتدفّقِ بسخاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُنْشِدِينَ تَسَابِيحَكَ،

المُلتَمِّينَ مَحْفَلاً رُوحِيّاً، وفي مجدِكَ الإلهي، أهْلِينَا لِأَكَالِيلِ المجدِ وَالشَّرْفِ.

أيتها الفائقُ قُدُسُها وِالدّةُ الإلهِ خَلِّصِينَا.

إفرحي أيتها السّيدة، يا من أفرعتِ السنبلةَ الإلهيّةَ بوضوحٍ كحَقْلَةٍ غيرِ مفلوحة، إفرحي

أيتها المائدةُ المُتَنَفِّسَةُ، التي وَسَعَتْ خَبزَ الحياة،

إفرحي يا ينبوعَ الماءِ الحيّ الذي لا يَفْرَغُ.

أيتها الفائقُ قُدُسُها وِالدّةُ الإلهِ خَلِّصِينَا.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أيتها العجلةُ التي ولدتِ للمؤمنينَ العِجَلَ البريءَ مِنَ العُيُوبِ،

إفرحي أيتها النّعْجَةُ التي حَمَلَتْ حَمَلَ اللَّهِ الرَّافِعِ خَطَايَا العالَمِ بِأَسْرِهِ،

إفرحي يا اغتِفاراً حاراً.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Treasure of purity, rejoice, for from our most grievous fall we rose once again through thee; rejoice, O lily most sweet, filling faithful men with fragrance, O pure Lady: O incense of peerless scent, priceless and precious myrrh.

Canticle Three

Irmos

Make steadfast, O holy Theotokos, thou living and never-failing spring, all them that form a company and gather for to praise thy name; and by thy grace divine, O Maid, deem them all worthy of glory's crown.

O Most Holy Mother of God, save us.

Rejoice, O thou untilled land that blossomed the Ear of Wheat sacred and divine; a living table art thou, Maid, that held the very Bread of Life;

Rejoice, unfailing well-spring of the living water, O Queen of all.

O Most Holy Mother of God, save us.

O Heifer that bare the blameless Calf for the faithful. To thee we cry: Rejoice!

Rejoice, most gracious mercy seat and throne of Christ, the King of all; Rejoice, thou ewe that bare the Lamb of God that taketh away men's sins.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إفْرَحِي يَا صُبْحاً مُنيراً، يَا مَنْ وَحَدَهَا جَلَبَتْ لَنَا الْمَسِيحَ الشَّمْسَ،
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَسْكِنَ الضُّوءِ، إفْرَحِي يَا مُزِيلَةَ الظَّلَامِ،
وَمَاحِقَةً قَتَامَ الْجِنِّ الْمُذْلِهِمَ بِالْكَلِيَّةِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَاهِرِينَ أَمِينِ.

إفْرَحِي أَيُّهَا الْبَابُ وَحَدِّكَ، الَّذِي فِيهِ اجْتَازَ كَلِمَةُ اللَّهِ وَحَدَّهُ،
إفْرَحِي يَا مَنْ سَحَقَتْ بِمَوْلِدِهَا أَبْوَابَ الْجَحِيمِ وَأَمْخَالَهُ،
إفْرَحِي يَا دُخُولَ الْمُخْلِصِينَ الْإِلَهِيِّ، السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا السَيِّدَةُ ذَاتُ كُلِّ تَسْبِيحِ.

الأودية الرابعة

أرْمَسِ

إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّأَلَهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللَّاهُوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ،
وخلَصَ بقبضته غير الفاسدة الصارخين نحوه: المجد لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِأَصْوَاتِ النِّشَائِدِ بِإِيْمَانٍ يَا ذَاتَ كُلِّ تَسْبِيحٍ قَائِلِينَ:
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جَبلاً سَمِيناً مُجَبَّناً بِالرُّوحِ،

إفْرَحِي أَيُّهَا الْمَنَارَةُ وَالْجَرَّةُ الْحَامِلَةُ الْمَنِّ الْمَحَلِّيَّ حَوَاسِ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Rejoice, radiant morn that has dawned, bringing forth Christ God, the spiritual Sun;

Rejoice, O dwelling of the Light; thou didst dispel the gloom of night, and didst wholly annihilate the darksome ranks of the demons' hosts.

Now and forever and to the ages of ages.. Amen.

Rejoice, for thou alone art the gateway and portal which God the Word traversed. O Lady, thou didst crush the bars and gates of Hades by the childbirth;

Rejoice, O holy entry of the saved, O praised and all-lauded one.

Canticle Four.

Irmos

Seated in His holy glory on the Throne of divinity, Jesus, God transcendent, cometh on a light cloud as king of all; and He hath saved by His pure and undefiled hand them that cry to Him: Glory, O Christ, to Thy Sovereign might.

O Most Holy Mother of God, save us.

With the voice of song we cry out, O all-praised one, to thee with faith: Rejoice, O butter mountain, curdled in the Spirit by Grace divine; Rejoice, O lampstand and urn of Manna from on high, which doth sweeten all pious men's senses in godly wise.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ يَا اغْتِفَارَ الْعَالَمِ،
إِفْرَحِي أَيَّتُهَا السَّلْمُ الْمُصْعِدَةُ الْكُلَّ بِالنِّعْمَةِ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ،
إِفْرَحِي يَا جِسْرًا نَاقِلًا بِالْحَقِيقَةِ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ جَمِيعَ الَّذِينَ يَسْبِّحُونَكَ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

إِفْرَحِي أَيَّتُهَا الطَّاهِرَةُ يَا مَنْ هِيَ أَرْفَعُ سُمُومًا مِنَ السَّمَاوَاتِ،
إِفْرَحِي يَا مَنْ حَمَلَتْ فِي أَحْشَائِهَا أَسَاسَ الْأَرْضِ مِنْ غَيْرِ مَشَقَّةٍ،
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا حَلْزُونَةً قَدْ صَبَّغَتْ مِنْ دِمَائِهَا بَرْفِيرَةً إِلَهِيَّةً لِمَلِكِ الْقَوَاتِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ الَّتِي وَلَدَتْ وَاضِعَ النَّامُوسِ، الَّذِي يَمْحُو آثَامَ الْكُلِّ مَجَانًا،
إِفْرَحِي يَا عُمَقًا لَا يُدْرِكُ وَعُلُوًّا لَا يُوَصِّفُ،
إِفْرَحِي يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا الَّتِي بِهَا تَأَلَّهْنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ أَمِينَ..

أَيَّتُهَا الْبَتُولُ، إِيَّاكَ نَسْبِحُ يَا مَنْ صَفَرَتْ لِلْعَالَمِ الْإِكْلِيلَ الَّذِي لَمْ تَضْفِرْهُ يَدٌ، هَاتِفِينَ نَحْوَكِ:
إِفْرَحِي يَا حِصْنًا وَسُورًا وَثَبَاتًا وَمَلْجَأً شَرِيفًا لِلْجَمِيعِ.

O Most Holy Mother of God, save us.

Thou, O undefiled Lady, art the mercy seat of the world, and the ladder raising all men from the earth to the heights by grace. Rejoice, O bridge that dost truly lead from death to Life all that praise thy name, and cry, Rejoice, unto thee, O Maid.

O Most Holy Mother of God, save us.

Being higher than the heavens, in thy womb didst hold the earth's Pillar and Foundation, and thou didst not suffer travail, O Maid. Rejoice, O sea-shell that dippest in thine own pure blood the blest purple robe, dyed for the King of all Heaven's hosts.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

To the Lawgiver, O Lady, didst thou give birth in very truth; freely, O pure Virgin, He hath blotted out our iniquities. O depth unknown to our minds and height ineffable, O unwedded Maid, we all, through thee, have been deified.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

For the world, O Maid, didst thou plait a pure Crown fashioned not by man; hence, with hymns we praise thee, crying out:

Rejoice, O blest Virgin Maid! Thou art all mankind's sure rampart and firm citadel, and our battlement, and sacred shelter and safe retreatment.

الأودية الخامسة

أرمس

أَيْتُهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكَ إِلَهَ الْكَلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ غَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنٍ، وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَسْبَحُونَكَ.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

إِفْرَحِي أَيْتُهَا الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، يَا مَنْ وَلَدْتَ طَرِيقَ الْحَيَاةِ وَخَلَّصْتَ الْعَالَمَ مِنْ طُوفَانِ الْخَطِيئَةِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عَرُوسَ اللَّهِ، إِفْرَحِي يَا سَمَاعاً رَهيباً وَخِطَاباً مَخُوفاً. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْزِلاً لِسَيِّدِ الْخَلِيقَةِ.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيْتُهَا الطَّاهِرَةُ يَا قُوَّةَ الْبَشَرِ وَثَبَاتَهُمْ، وَالْمَكَانَ الْمُقَدَّسَ لِلْمَجْدِ وَإِمَاتَةِ الْجَحِيمِ، وَالْخِذِرَ الْكُلِّيَّ الضِّيَاءِ، إِفْرَحِي يَا فَرَحَ الْمَلَائِكَةِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَعُونَةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

إِفْرَحِي أَيْتُهَا السَّيِّدَةَ، الْمَرْكَبَةَ ذَاتَ الصُّورَةِ النَّارِيَّةِ لِلْكَلِمَةِ، يَا فِرْدَوْساً مُتَنَفِّساً حَاوِيّاً فِي وَسْطِهِ الرَّبَّ عَوْدَ الْحَيَاةِ، الَّذِي حَلَاوَتُهُ تُحْيِي السَّاقِطِينَ فِي الْفَسَادِ إِذَا تَنَاوَلُوا مِنْهُ بِإِيمَانٍ.

Canticle Five.

Irmos

All creatures were sore amazed at thy divine and great glory, Maid, O pure virgin, who hast not known wedlock; for thou didst hold in thy womb the God of all, and gavest birth to the timeless son, Who doth grant salvation unto all them that acclaim thy name.

O Most Holy Mother of God, save us.

Rejoice, O all-blameless one, for thou didst bring forth the Way of Life, saving all mankind from the flood of sin and transgression; rejoice, O Bride of God, thy fame and report inspire awe; for in thee creation's Lord made His dwelling place of rest.

O Most Holy Mother of God, save us.

Rejoice, O most spotless Maid; thou art our might and our battlement, and blest sanctuary of God's glory, the death of Hades, and bridal chamber of light;

Rejoice, joy of all angelic hosts, and the speedy help of them that entreat thee with faithful hearts.

O Most Holy Mother of God, save us.

Rejoice, fiery chariot of the Word of God, O thou Queen of all; for in thee the Tree of Life was planted, even the Lord God, O living paradise; His sweetness doth grant life to all men who partake of Him with faith through corruption once ruled over them.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

نَحْنُ الَّذِينَ تَأَيَّدْنَا بِقُوَّتِكَ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا مَدِينَةَ مَلِكِ الْكُلِّ الَّتِي فِيهَا قَبِلْتَ الْمَدَائِحَ الْوَاجِبُ سَمَاعُهَا بِوُضُوحٍ، أَيُّهَا الْجَبَلُ غَيْرُ الْمُنْقَطِعِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عُمَقًا لَا قَرَارَ لَهُ أَصْلًا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ أَمِين.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الطَّاهِرَةُ، الْمَسْكِنُ الرَّحْبُ الَّذِي لِلْكَلِمَةِ، وَالصَّدْفَةُ الَّتِي أْبْرَزَتْ لِلْوَلُوءَةِ الْإِلَهِيَّةِ، إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْأَعْجُوبَةَ الْكُلِّيَّةِ، الَّتِي صَالَحَتْ مَعَ اللَّهِ كَلَّ الَّذِينَ يُغَبِّطُونَهَا دَائِمًا.

الأودية السادسة

أرمس

هَلَمَّوْا أَيُّهَا الْمَتَأَلِّهُو الْعُقُولَ لِنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيَّ الْكُلِّيَّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لُوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنَمَجِّدِ الْإِلَهِ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

إِفْرَحِي يَا خِدْرًا لِلْكَلِمَةِ بَرِيئًا مِنَ الدَّنَسِ، وَعِلَّةً تَأَلَّهُ الْكُلُّ، يَا كُلِّيَّةَ الطَّهَارَةِ وَكَرَّرَ الْأَنْبِيَاءَ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جَمَالَ الرُّسُلِ وَزِينَتَهُمْ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Made strong by thy might, O Maid, to thee we cry out most faithfully:
Rejoice, thou depth unmeasured and unfathomed;
Rejoice, O mountain whole and unhewn by man;
Rejoice, O thou city of the King; glorious and laudable things are most
clearly told of thee.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O most spacious tabernacle of the Word, O all- spotless one, thou, Maid,
art the shell of the divine Pearl; rejoice, O true reconciliation to God for
all them that ever call thee blest, praising thine all wondrous name, O
Theotokos and Bride of God.

Canticle Six.

Irmos

On this divine and most honoured feast of God's holy Mother let all of
godly mind now celebrate; come, let us faithful now clap our hands, and
send up glory unto the God Whom she hath Borne.

O Most Holy Mother of God, save us.

O Unstained chamber of God the Word, thou art the cause of deification
of all men, O spotless one; O echoing of the Prophet's words, rejoice,
thou blest adornment of the Apostles' choir.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

لَقَدْ قَطَرَ مِنْكَ النَّدى الَّذِي أَحْمَدُ لَهَيْبِ كَثْرَةِ الْآلِهَةِ، لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي أَيُّهَا
الْبَتُولُ الْجَزَّةَ الْمُنْدَاةَ، الَّتِي سَبَقَ جَدْعُونَ فَعَايَنَهَا قَدِيمًا

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

هَا إِنَّا نَهْتَفُ نَحْوَكِ بِالسَّلَامِ، فَكُونِي لَنَا مِينَاءَ وَمَلْجَأً نَحْنُ الْغَارِقِينَ فِي بَحْرِ الْأَحْزَانِ،
وَشَكْوِكَ الْمُحَارِبِ وَمَعَاتِرِهِ بِأَسْرِهَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ أَمِينِ.

يَا عَلَّةَ الْفَرَحِ أَنْعِمِي عَلَيَّ فِكْرِنَا لِنَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي أَيُّهَا الْعَوْسَجَةُ غَيْرَ الْمُحْتَرِقَةِ،
وَالسَّحَابَةَ الْكَلِيَّةَ الضِّيَاءِ الَّتِي تُظَلِّلُ الْمُؤْمِنِينَ دَائِمًا.

الأودية السابعة

أرمس

إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُتَأَلِّهِي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِنُوا وَعَيْدَ النَّارِ بِشِجَاعَةٍ،
فَرْتَلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

O Most Holy Mother of God, save us.

From thee there came down the holy Dew that quenched the burning flame of idolatry; for this we cry to thee:

Rejoice, bedewed fleece forseen of old in God's most awesome wonder revealed to Gideon.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Behold, we cry out, Rejoice to thee; be thou the port and haven for all that sail upon the stormy sea of greivous sorrows and stumbling blocks, and of deceits unnumbered laid by the enemy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O cause of gladness, come fill our thoughts with gladness, that we all may cry out to thee:

Rejoice, unburning bush!

Rejoice, O cloud wholly filled with light, ever protecting all them that keep the holy Faith.

Canticle Seven.

Irmos

No created thing, but only the Creator would the goldy-minded Youths adore and worship as God; but manfully trampling down threats of fire, they cried out: O supremely praised and all-acclaimed One, blest art Thou, O Thou Lord God of our Fathers.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

نَهتِفُ نَحْوَكِ بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا مَرْكَبَةَ الشَّمْسِ الْعَقْلِيَّةِ، يَا كَرَمَةَ حَقِيقَةِ قَدِ
أَيْنَعَتِ الْعُنُقُودِ الْبَالِغِ، الْقَاطِرِ الْخَمْرَةَ الْمُفْرِحَةَ نَفُوسَ الَّذِينَ يُمَجِّدُونَكَ بِإِيمَانٍ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

إِفْرَحِي يَا عَرُوسَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَتْ شَافِي الْبَشَرِ، إِفْرَحِي أَيُّهَا الْعَصَا السِّرِّيَّةُ الْمُفْرَعَةُ
الزَّهْرَةَ الَّتِي لَا تَذْبُلُ، إِفْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الَّتِي بِهَا نَمْتَلِي فَرِحًا وَنَرْتُ الْحَيَاةَ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، إِنَّ أَلْسِنَةَ الْخُطَبَاءِ الْفَصِيحَةِ تُقَصِّرُ عَجْزًا عَنِ التَّحَدُّثِ فِي تَسَابِيحِكَ، لِأَنَّكَ
سَمَوْتَ عَلَى السَّارَفِيمِ بِمَوْلِدِكَ الْمَسِيحِ الْمَلِكِ، فَإِلَيْهِ ابْتَهَلِي أَنْ يُنْقِذَ الْآنَ مِنْ كُلِّ مَضْرَّةٍ
السَّاجِدِينَ لَكَ بِإِيمَانٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا النَّقِيَّةُ، إِنَّ الْأَقْطَارَ تَمْدَحُكَ مَغْبِطَةً إِيَّاكَ وَصَارِخَةً نَحْوَكِ: إِفْرَحِي أَيُّهَا الدَّرَجُ الَّذِي
فِيهِ رُقِمَتِ الْكَلِمَةُ بِإِصْبَعِ الْآبِ، فَإِلَيْهِ ابْتَهَلِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْ يَكْتُبَ عِبِيدَكَ فِي مِصْحَفِ
الْحَيَاةِ.

Most Holy Mother of God, save us.

In acclaiming thee, we cry: Rejoice, O chariot of the noetic Sun! Rejoice, true vine that didst bear the truly ripe Cluster of grapes dripping with the Wine that doth gladden all the souls of them that glorify thee most faithfully, O Virgin.

O Most Holy Mother of God, save us.

To the Healer of all mankind hast thou given birth; Rejoice, O Bride of God; thou art the mystical rod from whom the unfading Rose blossomed and budded forth; and through thee we men inherit life and, filled with joy, cry, Rejoice, to thee, O Lady.

O Most Holy Mother of God, save us.

Rhetorician's tongues cannot acclaim thee worthily; above the Seraphim art thou exalted. O Maid; for thou, Lady, didst bring forth Christ, the one King of all; Him do thou entreat that we worship thee with faith be now rescued from all evil.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

To the ends of earth thy name is ever praised and blest, and all men cry to thee: Rejoice, O volume where the Word was inscribed by the Father's hand, O pure one. O Theotokos, pray Him that thy servants be inscribed in the Book of Life, O famed one.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ أمين.

يا والدَةَ الإلهِ النقيّة، إننا نبتهلُ إليك نحنُ عبيدك، ونحني رُكبةَ قلبنا، فأَميلي أذنكِ
وخلّصينا نحنُ الغارقينَ في بحرِ الأحزان، واخفظي مدينتكِ من جميعِ غوائلِ الأعداء.

الأودية الثامنة

أرمس

إنّ مولدِ والدَةِ الإلهِ قد حَفِظَ الفتيةَ الأطهارَ في الأتونِ سالمين، إذ كانَ حينئذٍ مرسوماً،
وأما الآنَ فقدَ حصلَ مفعولاً، فهو يُنهضُ المسكونةَ بأسرها إلى الترتيلِ هاتفة: سَبِّحوا
الربَّ يا جميعَ أعمالِهِ، وزيدوه رفعةً مدى الدهور.

أيُّها الفائقُ فُذِّسْها والدَةُ الإلهِ خَلِّصينا.

أيُّها النقيّة، لقدَ قَبِلتِ في حَشَاكِ الكَلِمة، وَحَمَلتِ الضابِطَ الكَلِّ، وَغَدَّيتِ باللبنِ المغدِّي
بإشارتهِ كلَّ المسكونة، الذي نرتلُ له هاتفين: سَبِّحوا الربَّ يا جميعَ أعمالِهِ، وزيدوه
رفعةً مدى الدهور.

أيُّها الفائقُ فُذِّسْها والدَةُ الإلهِ خَلِّصينا.

أيُّها البتولُ القديسةُ البريئةُ من الفساد، إنّ موسى أدركَ في العليقةِ سرَّ مولدِكِ العظيم،
والفتيةَ سَبَّحوا فرسموا ذلكَ بأجلى بيانٍ، بانتصابِهِم في وَسَطِ النارِ وعدمِ احتراقِهِم، لِذلكَ
نُسَبِّحُكَ مدى الدهور.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

We, thy salves, O Maid, entreat thee, and do bow the kneew of our hearts to thee; incline thine ear, O pure one, and save us who sink in affliction and suffering; and preserve thy flock from every evil and assault of the foe, O Theotokos.

Canticle Eight.

Irmos

Three guiltless Youths cast in the furnace were saved by the Offspring which the Theotokos bare, then in figure and in type, now in very truth and deed; and He hath gathered all the world, which crieth out in chant: Ye works of His, O sing the Lord's praises, and exalt Him greatly for ages and all ages.

O Most Holy Mother of God, save us.

Thy womb hath received the Word and Master; thou heldest within thee Him Who dost sustain all things. With thy milk, O most pure Maid, thou didst feed and nourish Him Who, by a nod, doth nourish all the world; to Him we chant: Ye works of His, O sing the Lord's praises, and exalt Him greatly for ages and all ages.

O Most Holy Mother of God, save us.

Blest Moses the prophet did perceive in the bush thy most wondrous childbirth's awesome mystery; this too did the Godly Youths once clearly depict of old, as they stood in the flaming fire and were not burned there-by, O undefiled and most holy Virgin, hence, we all exalt thee to ages and all ages.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدُسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

أَيْتُهَا الْفَتَاةُ مَسْكُنُ النَّورِ، إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ تَعَرَّيْنَا بِالْخَدِيعَةِ قَدِيمًا، قَدْ تَسَرَّبْنَا بِمَوْلِدِكَ حَلَّةَ
عَدَمِ الْفَسَادِ، وَالْجَالِسِينَ فِي ظِلَامِ السَّقَطَاتِ قَدْ أَبْصَرْنَا النَّورَ، لِذَلِكَ نَسَبِّحُكَ مَدَى الدُّهُورِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيْتُهَا الْبَتُولُ إِنَّ الْأَمْوَاتَ بِكَ تَحْيَا، لِأَنَّكَ وُلِدْتَ الْحَيَاةَ ذَاتَ الْأَقْنُومِ وَالْعَادِمِي التَّكَلَّمَ بَدْءًا
يَصِيرُونَ حَسَنِي النَّطْقِ، وَالْبُرْصَ يَطْهُرُونَ وَالْأَمْرَاضَ تُطْرَدُ مُقْصَاةً، وَزُمْرَةَ الْأَرْوَاحِ الَّتِي
فِي الْجَوْ تَغْلَبُ مُنْهَزِمَةً بِكَ يَا خَلَّاصَ الْبَشَرِ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ أَمِينَ.

إِفْرَحِي أَيَّتُهَا النَّقِيَّةُ الْكَلِيَّةُ الْبَرَكَاتِ، الَّتِي وُلِدْتَ الْخَلَّاصَ لِلْعَالَمِ، يَا مَنْ بِهَا ارْتَقَيْنَا مِنْ
الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى، إِفْرَحِي يَا سِتْرًا وَثَبَاتًا وَسُورًا وَحِصْنًا لِلْمُرْتَلِينَ،

سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ

الأودية التاسعة

أرمس

كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحِ، وَطَبِيعَةَ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ،
فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا مَعِيْدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةَ: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ الدَّائِمَةَ
الْبَتُولِيَّةِ وَالْكَلِيَّةِ الطُّوبَى.

O Most Holy Mother of God, save us.

We that by deceit were once stripped naked are clothed with blest incorruption by thy bringing forth; though we sat in sin's dark night, through thee we have seen the light; for thou, O Maiden full of grace, art an abode of the Light. For this, we chant and cry out thy praises, and exalt thee greatly for ages and all ages.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; The dead are, through thee, O Virgin, quickened, for thou didst give birth to Christ, the hypostatic Life, they that were bereft of speech, through thee, are made eloquent; lepers are cleansed, all maladies are cast away from us; the multitude of aerial spirits suffereth defeat, O salvation of all mortals.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Thou didst bear the world's Salvation, through thee are we raised from earth unto the Heavens' heights. Rejoice, O all-blest Maid, for thou art the shelter and defence, the wall and rampart, O pure one, of them that cry in chant: Ye works of His, O sing the Lord's praises, and exalt Him greatly for ages and all ages.

Canticle Nine.

Irmos

Let every earth-born man uplead in the spirit, and now hold his torch on high; and let all the bodiless, noetic hosts now celebrate joyously the Theotokos' sublime and sacred festival, as they cry out: Rejoice, O thou all-blessed one, ever-virgin and pure mother of our God.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدُسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

أَيُّهَا الْفَتَاةُ أَنْقِذِينَا مِنَ التَّجَارِبِ وَالسَّبْيِ الْبَرْبَرِيِّ، وَمِنْ كُلِّ ضَرْبَةٍ أُخْرَى وَارِدَةٍ إِلَيْنَا نَحْنُ الْبَشَرَ الْخَاطِئِينَ، لِكَيْ نَصْرُخَ إِلَيْكَ بِالسَّلَامِ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، الَّذِينَ بِكَ صِرْنَا مُشَارِكِينَ الْفَرَحِ السَّرْمَدِيِّ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدُسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

لَقَدْ ظَهَرَتْ لَنَا أَيُّهَا النَّقِيَّةُ اسْتِنَارَةً وَتَثْبِيئًا، لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا كَوْكَبًا لَا يَغْرُبُ، مُدْخِلًا إِلَى الْعَالَمِ الشَّمْسِ الْعَظِيمَةِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ فَتَحْتَ عَدْنَ الْمُغْلَقَةِ، إِفْرَحِي يَا عَمُودًا نَارِيًّا مُدْخِلًا الْبَشَرَ إِلَى الْحَيَاةِ الْعُلُويَّةِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدُسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

لِنَنْتَصِبْ بَوْرِعٍ فِي بَيْتِ إِلَهِنَا وَنَهْتَفُ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَةَ الْعَالَمِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَرْيَمُ سَيِّدَتِنَا أَجْمَعِينَ، إِفْرَحِي يَا مَنْ هِيَ وَحْدَهَا جَمِيلَةٌ فِي النِّسَاءِ وَبَرِيئَةٌ مِنَ الْعَيْبِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا إِنَاءً مُتَقَبَّلًا فِيهِ الطَّيِّبُ الَّذِي لَا يَفْرَعُ، الَّذِي انْسَكَبَ عَلَيْكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْحَمَامَةُ الَّتِي وَلَدَتْ الرَّحِيمَ، إِفْرَحِي يَا دَائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ، إِفْرَحِي يَا فَخْرَ جَمِيعِ الْأَبْرَارِ وَإِكْلِيلِ الْمُجَاهِدِينَ، إِفْرَحِي يَا جَمَالَ كُلِّ الصِّدِّيقِينَ الْإِلَهِيِّ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلَّصَنَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ.

O Most Holy Mother of God, save us.

Rescue us, O Maid, from heathen assaults, temptations, and from every ill that, for the great multitude of sins, have come upon sinful mortal men; that, thus delivered, we thy flock may cry, Rejoice, to thee; for the faithful all become partakers of joy unending through thee, O all-blameless one.

O Most Holy Mother of God, save us.

Thou hast proved to be our light and our steadfastness; wherefore we cry to thee:

Rejoice, O ever-shining star, thou who didst bring the great Sun into the world.

Rejoice, for thou didst open Eden, which was closed to us, O pure Maiden.

Rejoice, O fiery pillar that dost lead all mortal men to the life on high.

O Most Holy Mother of God, save us.

In the House of God, let all stand with reverence, and let us all cry out: Rejoice, august Queen of the world! Rejoice, O Mary, sovereign Lady of us all! Rejoice for thou alone, O Maid, art good and free of stain among women. Rejoice, O vessel that received the unfailing, pure Myrrh that has poured on thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

O ever-virgin Maid, rejoice, dove that broughtest forth Him Who is merciful.

Rejoice, thou boast of all the Saints, and crown of all them that strove in martyrdom.

Rejoice, most sacred ornaments of all the righteous ones, and adornment of all them that cry:

Rejoice, the salvation of all us, thy faithful flock.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ أمين.

أشفقُ اللهم على ميراثك، وتغاض الآن عن كلِّ خطايانا، إذ عندك من يستعطفك إلى ذلك، التي ولدتك على الأرض بغير زرع، لما شئتَ بعظيمِ رحمتك أن تتصوّرَ بالغريبِ أيها المسيح.

القنّاق

إني أنا عبدك يا والدَةَ الإله.
أكتبُ لكِ راياتِ الغلبةِ، يا جُنْدِيَّةَ مُحامِيَّة.
وأقدِّمُ لكِ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ.
لكنْ بما أن لكِ العِزَّةَ التي لا تُحاربُ.
أعتقيني من صنوفِ الشَّدَائِدِ حَتَّى أصرُخَ إليك:
إفرحي يا عروسَةً لا عروسَ لها

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Spare, O might God; forgive Thine inheritance, and overlook our sins. To this end, Thou hast, O Lord, the one that bare Thee seedlessly here on earth, and now entreateth Thee Who hast, for Thy great Mercy's sake and compassion, willed now to become a man and be clothed with a form that was not Thine own.

Kontakion of the Akathist Hymn

Plagal of the Fourth Tone

**O Champion General, I your City now inscribe to you Triumphant
anthems as the tokens of my gratitude,
Being rescued from the terrors, O Theotokos.
Inasmuch as you have power unassailable,
From all kinds of perils free me so that unto you I may cry aloud:
Rejoice! O unwedded Bride.**

هنا تبدأ أدوار المديح بالترتيب التالي:-

- | | | |
|----|-------------------|------------------|
| 23 | الدور الأول صفحة | • الأسبوع الأول |
| 27 | الدور الثاني صفحة | • الأسبوع الثاني |
| 31 | الدور الثالث صفحة | • الأسبوع الثالث |
| 35 | الدور الرابع صفحة | • الأسبوع الرابع |

The stases of the Akathist are used as follows:

- First week The first stasis page 23
- Second week The second stasis page 27
- Third week The third stasis page 31
- Fourth week The fourth stasis page 35
- Resume small compline on page 39

الدور الأول

البيت الأول

إِن الْمَلَائِكَةَ الْمُتَقَدِّمِينَ أَرْسَلَ مِنَ السَّمَاءِ لِيَقُولَ لِوَالِدَةِ الْإِلَهِ إِفْرَحِي (ثلاثاً).

أَيَّتَهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا. (ثلاثاً).

فَلَمَّا عَايَنَكَ يَا رَبِّ مُتَجَسِّدًا مَعَ الصَّوْتِ غَيْرِ الْمُتَجَسِّدِ ذَهَلْ وَوَقَّفَ صَارِخًا لَهَا هَكَذَا:-

إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا يُشْرِقُ الشَّرُّورُ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَضْمَحَلُّ اللَّعْنَةُ.

إِفْرَحِي يَا اسْتِعَادَةَ آدَمَ السَّاقِطِ.

إِفْرَحِي يَا نَجَاةَ حَوَاءَ مِنَ الْبِكَاةِ وَالنَّحِيبِ.

إِفْرَحِي يَا عَلْوًا يَعْسُرُ الصُّعُودُ نَحْوَهُ بِالْأَفْكَارِ الْبَشْرِيَّةِ.

إِفْرَحِي يَا عُمَقًا يُمْتَنِعُ النَّظْرُ إِلَيْهِ مِنْ أَبْصَارِ الْمَلَائِكَةِ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ وَجَدْتَ سُدَّةً لِلْمَلِكِ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ تَحْمِلِينَ الضَّابِطَ الْكَلِّ.

إِفْرَحِي يَا كَوْكَبًا مُظْهِرًا الشَّمْسِ.

إِفْرَحِي يَا بَطْنَ التَّجَسُّدِ الْإِلَهِيِّ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَتَجَدَّدُ الْخَلِيقَةُ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا صَارَ الْخَالِقُ طِفْلًا.

إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا

THE FIRST STASIS

1.

A prince of the angels was sent from heaven, to say to the Theotokos, Rejoice! (x3)

O Most Holy Theotokos, save us. (x3)

And seeing You, O Lord, take bodily form at the sound of his bodiless voice, he stood still filled with amazement and cried aloud to her:

Rejoice, for through you joy shall shine forth.

Rejoice, for through you the curse shall cease.

Rejoice, recalling of fallen Adam.

Rejoice, deliverance from the tears of Eve.

Rejoice, height hard to climb for the thoughts of men.

Rejoice, depth hard to scan even for the eyes of angels.

Rejoice, for you are the throne of the King.

Rejoice, for you hold him who upholds all.

Rejoice, star causing the Sun to shine.

Rejoice, womb of the divine Incarnation.

Rejoice, for through you the creation is made new.

Rejoice, for through you the Creator becomes a newborn child.

Rejoice, O Bride unwedded!

البيت الثاني

إِنَّ الْقَدِيْسَةَ لَمَّا عَايَنَتْ ذَاتَهَا فِي غَايَةِ الطَّهَارَةِ قَالَتْ لِجِبْرَائِيلَ بِجُرْأَةٍ :
إِنَّ صَوْتَكَ الْمُسْتَعْرَبَ يَظْهَرُ فِي نَفْسِي عَسِرَ الْقَبُولِ . لِأَنَّكَ كَيْفَ تَتَفَوَّهُ بِوَلَادَةٍ مِنْ حَبْلِ
بَغِيرِ زَرْعٍ صَارِخاً : هَلِيلُويَا .

البيت الثالث

إِنَّ الْبَتُولَ قَدْ التَّمَسَتْ أَنْ تَعْلَمَ عِلْمَ مَا لَا يُعْلَمُ ، فَهَتَفَتْ نَحْوَ الْخَادِمِ قَائِلَةً :
قُلْ لِي كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ يُولَدَ مِنْ أَحْشَاءٍ نَقِيَّةٍ ابْنٌ ؟ فَأَجَابَهَا ذَلِكَ بِخَوْفٍ صَارِخاً هَكَذَا :
إِفْرَحِي يَا حَافِظَةَ سِرِّ الرَّأْيِ الَّذِي لَا يُوَصِّفُ .
إِفْرَحِي يَا إِيْمَانَ الْمُحْتَاجِي الصَّمْتِ .
إِفْرَحِي يَا مُقَدِّمَةَ عَجَائِبِ الْمَسِيحِ .
إِفْرَحِي يَا رَأْسَ أَوَامِرِهِ .
إِفْرَحِي يَا سُلْمًا سَمَاوِيَّةً بِهَا انْحَدَرَ الْإِلَهَ .
إِفْرَحِي يَا جِسْرًا نَاقِلًا الَّذِينَ فِي الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ .
إِفْرَحِي يَا أُعْجُوبَةَ الْمَلَائِكَةِ الذَّائِعِ صَيْثُهَا جَدًّا .
إِفْرَحِي يَا جُرْحًا لِلجِنِّ يُنَاحُ عَلَيْهِ كَثِيرًا .
إِفْرَحِي يَا مَنْ وُلِدَتْ النُّورَ بِحَالٍ لَا تُوَصِّفُ .
إِفْرَحِي يَا مَنْ لَمْ تُعْلَمِ أَحَدًا عَنْ كَيْفِ .
إِفْرَحِي يَا مَنْ تَفَوْقَ مَعْرِفَةِ الْحُكَمَاءِ .
إِفْرَحِي يَا مَنْ تُنِيرُ أَذْهَانَ الْمُؤْمِنِينَ .
إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا

2.

The Holy Maiden, seeing herself in all her purity, said boldly unto Gabriel: 'Strange seem your words and hard for my soul to accept. From a conception without seed how do you speak of childbirth, crying: **Alleluia!**

3.

Seeking to know what passes knowledge, the Virgin said to the ministering Angel: 'From a maiden womb how can a Son be born? Tell me.' And to her in fear he answered, crying:

Rejoice, initiate of God's secret counsel.

Rejoice, faith in that which must be guarded by silence.

Rejoice, beginning of Christ's wonders.

Rejoice, crown and fulfilment of His teachings.

Rejoice, heavenly ladder by which God came down.

Rejoice, bridge leading men from earth to heaven.

Rejoice, marvel greatly renowned among the angels.

Rejoice, wound bitterly lamented by the demons.

Rejoice, for ineffably you shall bear the Light.

Rejoice, for you have revealed the mystery to none.

Rejoice, wisdom surpassing the knowledge of the wise

Rejoice, dawn that illumines the minds of the faithful.

Rejoice, O Bride unwedded!

البيت الرابع

إِنَّ قُوَّةَ الْعَلِيِّ ظَلَّتْ حِينُنْدِ عِنْدَ الْحَبْلِ الْعَادِمَةِ الزَّوْجِ وَأَوْضَحَتْ حَشَاهَا الْحَسَنَ الثَّمْرِ
كَحَقْلِ لَذِيذِ لِكْلِ الْمُؤَثِّرِينَ أَنْ يَحْصُدُوا خَلَاصاً عِنْدَ تَرْتِيلِهِمْ هَكَذَا: هَلِيلُويَا.

البيت الخامس

لَمَّا كَانَ لِلْبَتُولِ بَطْنٌ قَابِلٌ لِلإِلَهِ بَادَرَتْ نَحْوَ أَلْيَصَابَاتِ، فَحَالَمَا شَعَرَ جَنِينُ هَذِهِ بِسَلَامِ
تِلْكَ فَرِحَ، وَبَارَتْكَاضٍ كِبِتْسَابِيحٍ هَتَفَ نَحْوَ وَالِدَةِ الإِلَهِ:

إِفْرَحِي يَا كَرَمَةَ غُصْنٍ لَا يَذْبُلُ.

إِفْرَحِي يَا قِنِيَةَ ثَمْرِ لَا يَفْسُدُ.

إِفْرَحِي يَا فَلَاحَةَ الْفَلَاحِ الْمَحَبِّ الْبَشَرِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَنْبَتَتْ غَارِسَ حَيَاتِنَا.

إِفْرَحِي يَا حَقْلَةَ مُفْرَعَةٍ خِصْبِ الرَّأْفَاتِ.

إِفْرَحِي يَا مَائِدَةً حَامِلَةً ثَرَوَةَ الْغُفْرَانِ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ أَنْمَيْتِ رِيَاضَ النَّعِيمِ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ تَهَيَّيْتِ مِينَاءَ النُّفُوسِ.

إِفْرَحِي يَا عَرَفَ الشَّفَاعَةِ الْمَقْبُولِ.

إِفْرَحِي يَا اغْتِفَارَ كُلِّ الْعَالَمِ.

إِفْرَحِي يَا مَسْرَةَ اللَّهِ بِالْأَمْوَاتِ.

إِفْرَحِي يَا دَالَّتَهُمْ أَمَامَهُ.

إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا

4.

Then the power of the Most High overshadowed her that knew not wedlock, so that she might conceive: and He made her womb as a fertile field for all who long to reap the harvest of salvation, singing: **Alleluia!**

5.

Bearing God within her womb, the Virgin hastened to Elizabeth; whose unborn child, knowing at once the salutation of the Theotokos, rejoiced and, leaping up as if in song, cried out to her:

Rejoice, vine whence springs a never-withering branch.

Rejoice orchard of pure fruit.

Rejoice, for you tend the Husbandman who loves mankind.

Rejoice, for you have borne the Gardener who cultivates our life.

Rejoice, earth yielding a rich harvest of compassion.

Rejoice, table laden with mercy in abundance.

Rejoice, for through you the fields of Eden flower again.

Rejoice, for you make ready a haven for our souls.

Rejoice, acceptable incense of intercession.

Rejoice, propitiation for the whole world.

Rejoice, loving-kindness of God unto mortal man.

Rejoice, freedom of approach for mortals unto God.

Rejoice, O Bride unwedded!

البيت السادس

إن يوسفَ العفیفَ، لما رآكَ يا بَرِيئَةً منَ العَيبِ وعادمةَ الزَّواجِ، اضطرَبَ مذهولاً في داخلِهِ من أفكارٍ مُربِيةٍ – ظاناً أَنَّكَ مُختَلِسةٌ مباشرةً، لكنَّهُ لَمَّا عَرَفَ أَنَّ حَبْلَكَ هوَ من الرُّوحِ القُدسِ صَرَخَ: هليلويا.

نهاية الدور الأول

(تابع صفحة 39)

6.

Tossed inwardly by a storm of doubts, prudent Joseph was troubled: knowing you to be unwedded, O blameless Virgin, he feared a stolen union. But when he learnt that your conceiving was from the Holy Spirit, he said: **Alleluia!**

End of the first stasis
(Turn to page 39)

الدور الثاني

البيت السابع

سَمِعَ الرُّعَاةُ المَلَائِكَةَ يُسَبِّحُونَ حُضُورَ المَسِيحِ بالجَسَدِ فَبَادَرُوا كَأَنَّهُمْ إِلَى رَاعٍ، فَعَايَنُوهُ
كَحَمَلٍ بَرِيءٍ مَنِ العَيْبِ مُرْتَعِيًّا فِي بَطْنِ مَرْيَمَ فَسَبَّحُوهَا قَائِلِينَ:

إفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الحَمَلِ والرَّاعِي.

إفْرَحِي يَا صِيرةَ العَنَمِ الناطِقةِ.

إفْرَحِي يَا انتِقامَ الأعداءِ غَيْرِ المَنْظُورِينَ.

إفْرَحِي يَا مِفْتَاحَ أبوابِ الفِرْدَوْسِ.

إفْرَحِي لَأَنَّ السَّمَاوِيَّينَ يَبْتَهِجُونَ مَعَ الأَرْضِيَّينَ.

إفْرَحِي لَأَنَّ الأَرْضِيَّينَ يَتَبَاشَرُونَ مَعَ السَّمَاوِيَّينَ.

إفْرَحِي يَا فَمَ الرُّسُلِ الَّذِي لَا يَصْمُتُ.

إفْرَحِي يَا بَأْسَ المُجَاهِدِينَ الَّذِي لَا يُغْلَبُ.

إفْرَحِي يَا قَاعِدَةَ وَثِيقَةَ للإيمانِ.

إفْرَحِي يَا عُرْفَانَ النِّعْمَةِ البَهِيِّ.

إفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَعَرَّتِ الجَحِيمُ.

إفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَسَرَّبْنَا المَجْدُ.

إفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا

THE SECOND STASIS

7.

The shepherds heard the angels glorify Christ's coming in the flesh. Quickly they ran to the Shepherd, and beheld him as a lamb without spot, that had been pastured in the womb of Mary; and they sang praises to her, saying:

Rejoice, Mother of the Lamb and Shepherd.

Rejoice, fold of spiritual sheep.

Rejoice, protection against unseen enemies.

Rejoice, key to the door of Paradise.

Rejoice, for heaven exults with earth.

Rejoice, for things on earth rejoice with the heavens.

Rejoice, never-silent voice of the apostles.

Rejoice, unconquered courage of the victorious martyrs.

Rejoice, firm foundation of the faith

Rejoice, shining revelation of grace.

Rejoice, for through you hell is stripped bare.

Rejoice, for through you we are clothed in glory.

Rejoice, O Bride unwedded!

البيت الثامن

إِنِ الْمَجُوسَ لَمَّا رَأَوْا كَوْكَبًا مُسَيَّرًا مِّنَ اللَّهِ اتَّبَعُوا نورهَ وَاتَّخَذُوهُ كَمِصْبَاحٍ مُّسْتَقْصِينَ بِهِ
عَنِ الْمَلِكِ الْمُقْتَدِرِ، وَلَمَّا بَلَغُوا إِلَى مَنْ لَا يُبْلَغُ إِلَيْهِ فَرِحُوا هَاتِفِينَ لَهُ: هَلِيلُويَا.

البيت التاسع

لَمَّا رَأَى فِتْيَانُ الْكَلْدَانِيِّينَ فِي يَدَيِ الْبَتُولِ، الَّذِي جَبَلَ الْبَشَرَ بِيَدَيْهِ وَعَرَفُوا أَنَّهُ السَّيِّدُ، وَإِنْ
كَانَ قَدْ اتَّخَذَ صُورَةَ عَبْدٍ، بَادَرُوا بِالْهَدَايَا نَحْوَ خِدْمَةِ الْمُبَارَكَةِ قَائِلِينَ:

إِفْرَحِي يَا أُمَّ النَّجْمِ الَّذِي لَا يَغِيبُ.

إِفْرَحِي يَا فَجْرَ النَّهَارِ السَّرِيِّ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَطْفَأَتْ أُتُونَ الضَّلَالَةَ.

إِفْرَحِي يَا اسْتِنَارَةَ مُسَارِي الثَّالُوثِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَخْرَجَتِ الْمُغْتَصِبَ الْعَدِيمَ الْإِنْسَانِيَةَ عَنِ الرَّئِاسَةِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَظْهَرَتِ الْمَسِيحَ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ خَلَّصَتْنَا مِنْ اعْتِقَادِ الْبَرْبَرِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَنْقَذَتْنَا مِنْ حَمَاءِ الْأَعْمَالِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ كَفَّتِ السُّجُودَ لِلنَّارِ.

إِفْرَحِي يَا مُنْجِيَّةً مِنْ سَعِيرِ الْأَلَامِ.

إِفْرَحِي يَا مُرْشِدَةَ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى الْعِفَّةِ.

إِفْرَحِي يَا سُورَ كُلِّ الْأَجْيَالِ.

إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا

8.

Seeing the star pointing to God, the Magi followed its radiance. Keeping it before them as a beacon, with its help they sought the mighty King; and attaining the Unattainable, they rejoiced and cried to Him: **Alleluia!**

9.

The children of the Chaldeans saw the Virgin holding in her hands Him who with His hands fashioned mankind. Though He had taken the form of a servant, yet they knew Him as their Master. In haste they knelt before Him with their gifts and cried out to the Blessed Virgin:

Rejoice, Mother of the Star that never sets:

Rejoice, bright dawn of the mystical Day.

Rejoice, for you have quenched the furnace of deception:

Rejoice, for you illumine all who love the mystery of the Trinity.

Rejoice, for you have cast down from his dominion the tyrant that hates man:

Rejoice, for you have made known the Lord Christ who loves mankind.

Rejoice, deliverance from the worship of pagan idols:

Rejoice, liberation from the filth of sin.

Rejoice, for you have quenched the worship of fire:

Rejoice, for you have released us from the flames of passion.

Rejoice, guide of the faithful to chastity.

Rejoice, joy of all generations.

Rejoice, O Bride unwedded!

البيت العاشر

إِنَّ الْمَجُوسَ لَمَّا صَارُوا كَارِزِينَ مَتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، عَادُوا إِلَى بَابِلٍ إِذْ قَدْ أَكْمَلُوا وَحْيَكَ
وَبَشَّرُوا الْكَلَّ أَنْكَ الْمَسِيحِ. وَأَهْمَلُوا هِيرُودَسَ كَمَنْ يَهْزِي مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُ أَنْ يَرْتَلَّ:
هَلِيلُويَا.

البيت الحادي عشر

لَمَّا أَشْرَقَتْ نُورَ الْحَقِّ بِمِصْرَ طَرَدَتْ ظِلَامَ الْبَاطِلِ. وَذَلِكَ أَنَّ أَصْنَامَهَا إِذْ لَمْ تَحْتَمِلْ أَنْ
تَثْبُتَ أَمَامَ قُدْرَتِكَ سَقَطَتْ وَهَوَّتْ. وَالَّذِينَ خَلَّصُوا مِنْ عِبَادَتِهَا هَتَفُوا لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ قَائِلِينَ
:

إِفْرَحِي يَا نَهْوَضَ الْبَشَرِ.

إِفْرَحِي يَا سَقُوطَ الْأَبَالِسَةِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ وَطِئَتْ ضَلَالَةَ الْخَدِيعَةِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ فَضَحَتْ غِشَّ الْأَصْنَامِ.

إِفْرَحِي يَا بَحْرًا غَرَّقَ فِرْعَوْنَ الْعَقْلِي.

إِفْرَحِي يَا صَخْرَةً رَوَّتِ الْعِطَاشَ مِنَ الْحَيَاةِ.

إِفْرَحِي يَا عَمُوداً نَارِيّاً مُرْشِداً الَّذِينَ فِي الظُّلَامِ.

إِفْرَحِي يَا سِتْرًا لِلْعَالَمِ أَوْسَعَ مِنَ الْعَمَامِ.

إِفْرَحِي يَا غِذَاءً بَدَلًا مِنَ الْمَنِّ.

إِفْرَحِي يَا خَادِمَةَ النَّعِيمِ الْمُقَدَّسِ.

إِفْرَحِي يَا أَرْضَ الْمِيعَادِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ يَدُرُّ مِنْهَا اللَّبَنُ وَالْعَسَلُ.

إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا

10.

Becoming God's messengers the Magi returned to Babylon. Having fulfilled the prophecy concerning You, and preaching You to all as Christ, they left Herod to his raving, for he knew not how to sing: **Alleluia!**

11.

Shining upon Egypt with the light of truth, You have dispelled the darkness of falsehood; for the idols of that land fell down, unable to endure your power, O Saviour, and all who were delivered from them cried unto the Theotokos:

Rejoice, restoration of men.

Rejoice, downfall of demons.

Rejoice, for you have trampled on the delusion of error.

Rejoice, for you have exposed the snares of the idols.

Rejoice, sea that has drowned the invisible Pharaoh.

Rejoice, rock that gives drink to all who thirst for life.

Rejoice, pillar of fire, guiding those in darkness.

Rejoice, protection of the world, wider than the cloud in the wilderness.

Rejoice, food that takes the place of manna.

Rejoice, minister of holy joy.

Rejoice, promised land.

Rejoice, source of milk and honey.

Rejoice, O Bride unwedded!

البيت الثاني عشر

لما كانَ سِمعانُ عَتيداً أن يَننتَقِلَ مِن هَذا الدَّهرِ الحَاضِرِ الخَدَّاعِ دُفِعتَ إِلَيهِ كَظِيفٌ.
وَلَكِنَّكَ عَرَفْتَ مِنْهُ أَنَّكَ إِلَهُ تَامٌّ أَيضاً. فَذَلِكَ ذَهَلٌ مِن حِكْمَتِكَ الَّتِي لَا تُوصَفُ صَارِحاً:
هَلِيلُويَا.

نهاية الدور الثاني

(تابع صفحة 39)

12.

As Simeon drew near to the time of his departure from this world of error, he received You as an infant in his arms, but he knew You to be perfect God; and, struck with wonder at your ineffable wisdom, he cried: **Alleluia!**

End of the second stasis
(Turn to page 39)

الدور الثالث

البيت الثالث عشر

إِنَّ الْخَالِقَ لَمَّا ظَهَرَ أَوْضَحَ لَنَا نَحْنُ الصَّائِرِينَ مِنْهُ خَلِيقَةً جَدِيدَةً. وَذَلِكَ أَنَّهُ أَفْرَعَ مِنْ بَطْنِ عَادِمِ الزَّرْعِ، وَحَفِظَهُ خُلُوعًا مِنْ فَسَادٍ كَمَا كَانَ. حَتَّى إِذَا شَاهَدْنَا هَذَا الْمُعْجَزَ نُسَبِّحُهَا قَائِلِينَ:

إِفْرَحِي يَا زَهْرَةَ عَدَمِ الْفَسَادِ.

إِفْرَحِي يَا إِكْلِيلَ الْإِمْسَاكِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ تُشْرِقِينَ رَسْمَ الْقِيَامَةِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ تُظْهِرِينَ سِيرَةَ الْمَلَائِكَةِ.

إِفْرَحِي يَا شَجْرَةَ لَذِيذَةِ الثَّمْرِ يَغْتَدِي مِنْهَا الْمُؤْمِنُونَ.

إِفْرَحِي يَا غَرْسَةَ ذَاتِ أَوْرَاقٍ حَسَنَةِ الظِّلِّ يَسْتَنْظِلُ بِهَا كَثِيرُونَ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ حَمَلَتْ مُرْشِدَ الضَّالِّينَ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ وُلِدَتْ مُنْقِذَ الْأَسْرَى.

إِفْرَحِي يَا شَفِيعَةً عِنْدَ الدِّيَانِ الْعَادِلِ.

إِفْرَحِي يَا غُفْرَانَ الْخَطَاةِ الْكَثِيرِينَ.

إِفْرَحِي يَا سِرْبَالَ الدَّالَةِ لِلْعُرَاةِ.

إِفْرَحِي يَا وُدًّا لِكُلِّ شَوْقٍ غَالِبًا.

إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا

THE THIRD STASIS

13.

A new creation has the Creator revealed, manifesting Himself unto us His creatures. From a Virgin's womb He came, preserving it inviolate as it was before: that, beholding the miracle, we might sing her praises, crying:

Rejoice, flower of incorruption.

Rejoice, crown of chastity.

Rejoice, bright foreshadowing of the resurrection glory.

Rejoice, mirror of the angel's life.

Rejoice, tree of glorious fruit on which the faithful feed.

Rejoice, wood of shady leaves where many shelter.

Rejoice, for you have conceived a Guide for the wanderers.

Rejoice, for you have borne a Deliverer for the captives.

Rejoice, intercessor with the Righteous Judge.

Rejoice, forgiveness for many who have stumbled.

Rejoice, robe for the naked and bereft of hope.

Rejoice, love surpassing all desire.

Rejoice, O Bride unwedded!

البيت الرابع عشر

إذ قد رأينا ولادةً غريبةً فلنتغرب عن العالمِ وننقلُ عقولنا إلى السَّمَاوَاتِ لِأَنَّ الإلهَ العَلِيِّ
لأجلِ هذا ظَهَرَ على الأرضِ إنساناً متواضعاً لإيثارِهِ أَنْ يَجْذُبَ إِلَى العُلُوِّ الصَارِخِينَ
لَهُ: هليلويا.

البيت الخامس عشر

إِنَّ الكَلِمَةَ غَيْرَ المَحْصُورِ كَانَ بِجُمْلَتِهِ مَعَ السُّفْلِيِّينَ وَلَمْ يَغِبِ البَتَّةَ عَنِ العُلُوِّينَ. إذ قد
صارَ ذلكَ تنازلاً إلهياً لا انتقالاً مكانياً. وكانتِ الولادةُ مِنْ بَتُولٍ مُصْطَفَاةٍ مِنَ اللَّهِ سَامِعَةً
لهذا القول:

إفْرَحِي يَا بِلْدَةَ الإلهِ الَّذِي لَا يَسْعُهُ مَكَانٌ.

إفْرَحِي يَا بَاباً لِلسِّرِّ المُكْرَمِ.

إفْرَحِي يَا سَمَاعاً عِنْدَ الكُفَّارِ مُلْتَبِساً.

إفْرَحِي يَا فِخْرًا لِلْمُؤْمِنِينَ لَا يُخَامِرُهُ التِّبَاسُ.

إفْرَحِي يَا مَرْكَبَةً كَلِيَّةَ القَدَاسَةِ لِلَّذِي عَلَى الشَّارُوبِيمِ.

إفْرَحِي يَا مَنزِلاً كُلِّيَّ الجَمَالِ لِمَنْ هُوَ عَلَى السَّارَافِيمِ.

إفْرَحِي يَا جَامِعَةَ الأضْدَادِ إِلَى حَالٍ وَاحِدٍ.

إفْرَحِي يَا مَنْ قَرَنْتَ بَيْنَ البَتُولِيَّةِ وَالتَّنْفَاسِ.

إفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا أُنْحَلَّتِ المَعْصِيَةُ.

إفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا فُتِحَ الفِرْدُوسُ.

إفْرَحِي يَا مِفْتَاحَ مَلَكُوتِ المَسِيحِ.

إفْرَحِي يَا رَجَاءَ الخَيْرَاتِ الأَبَدِيَّةِ.

إفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا

14.

Seeing this strange birth, let us become strangers to the world, fixing our minds in heaven. To this end has the most high God appeared on earth as a lowly man, because He wishes to draw heavenward all who cry aloud to Him: **Alleluia!**

15.

The Word uncircumscribed was wholly present here below, yet in no wise absent from the realm on high: God descended to earth, yet underwent no change of place. He was born of a Virgin, overshadowed by divine power, and unto her we sing:

Rejoice, enclosure of the God whom nothing can enclose.

Rejoice, gate of the hallowed mystery.

Rejoice, tidings doubted by unbelievers.

Rejoice, undoubted glory of the faithful.

Rejoice, most holy chariot of Him who rides upon the cherubim.

Rejoice, best of all dwellings for him who is above the seraphim.

Rejoice, for you bring opposites to harmony.

Rejoice, for you have joined in one childbirth and virginity.

Rejoice, for through you our sin is remitted.

Rejoice, for through you Paradise is opened.

Rejoice, key of Christ's Kingdom.

Rejoice, hope of eternal blessings.

Rejoice, O Bride unwedded!

البيت السادس عشر

إِنَّ الطَّبِيعَةَ المَلَائِكِيَّةَ قَدْ ذَهَلَتْ بِأَسْرِهَا مِنْ فِعْلِ تَأْتُسُكَ العَظِيمِ لِمِشَاهَدَتِهَا الَّذِي لَا يُدْنِي
مِنْهُ، مَعَ أَنَّهُ إِلَهٌ، إِنْسَاناً مَدْنُوّاً إِلَيْهِ مِنَ الكَلِّ وَمُتَصَرِّفاً مَعَنَا وَسَامِعاً مِنَ الجَمِيعِ هَكَذَا:
هَلِيلُويَا.

البيت السابع عشر

إِنَّا نَرَى الخُطْبَاءَ الفُصْحَاءَ قَدْ صَارُوا فِي مَعْنَاكَ كَالسَّمَكِ لَا صَوْتَ لَهُمْ. لِأَنَّهُمْ يَتَحَيَّرُونَ
فِي أَنْ يَقُولُوا كَيْفَ قَدْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَلْدِي وَتَلْبَثِي عَذْرَاءً. وَأَمَّا نَحْنُ فَفَنَتَعَجَّبُ مِنَ السِّرِّ
وَنَهْتَفُ بِإِيْمَانٍ قَائِلِينَ:

إِفْرَحِي يَا إِنَاءً لِحِكْمَةِ اللَّهِ.

إِفْرَحِي يَا خِزَانَةَ عِنَايَتِهِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الفَلَسْفَةَ عَادِمِي الفَلَسْفَةَ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَوْضَحْتَ مَعْلَمِي الكَلَامِ لَا كَلَامَ لَهُمْ.

إِفْرَحِي لِأَنَّ الأَشْدَاءَ فِي المُحَاوِرَاتِ أَمَسُوا بِكَ حَمَقَى.

إِفْرَحِي لِأَنَّهُ بِكَ ذَبُلَ مُخْتَرِعُو الخُرَافَاتِ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ مَزَّقْتَ تَشْبُكَاتِ الأَثِينِيِّينَ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ أَفَعَمْتَ شِبَاكَ الصِّيَادِينَ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ اجْتَذَبْتَ البَشَرَ مِنَ عُمقِ الجَهْلِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ تُتِيرِينَ بِالمَعْرِفَةِ كَثِيرِينَ.

إِفْرَحِي يَا سَفِينَةً لِلَّذِينَ يُؤْثِرُونَ الخَلَاصَ.

إِفْرَحِي يَا مِينَاءَ سَبَّاحِي العَمْرِ.

إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا

16.

All the ranks of angels marvelled at the great work of your Incarnation. For they saw God, whom none can approach, as a man approachable by all, dwelling in our midst, and hearing from our lips: **Alleluia!**

17.

Eloquent orators we see dumb as fishes in your presence, O Theotokos, for they are at a loss to say how you remain virgin and yet have power to bear a child. But we marvelling at the mystery, cry aloud with faith:

Rejoice, casket of God's wisdom.

Rejoice, treasury of His providence.

Rejoice, for you reveal lack of wisdom in the lovers of wisdom.

Rejoice, for you prove devoid of reason those skilled in reason's art.

Rejoice, for the cunning disputants are shown to be fools.

Rejoice, for the myth-makers have withered into silence.

Rejoice, for you have torn asunder the tangled webs of the Athenians.

Rejoice, for you have filled the nets of the fishermen.

Rejoice, for you draw men from the depths of ignorance.

Rejoice, for you illumine multitudes with knowledge.

Rejoice, ship of all who would be saved.

Rejoice, haven for the seafarers of life.

Rejoice, O Bride unwedded!

البيت الثامن عشر

إِنَّ مُزِينَ الْكَلِّ لَمَّا شَاءَ أَنْ يُخَلِّصَ الْعَالَمَ، قَدِمَ إِلَيْهِ مَدْعُوًّا مِنْ ذَاتِهِ. وَحَيْثُ لَمْ يَزَلْ إِلَهًا
وَرَاعِيًّا ظَهَرَ لِأَجْلِنا إِنْسَانًا مِثْلَنَا، وَدَعَا الْمِثْلَ بِالْمِثْلِ. وَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ يُسْتَمَعُ هُتَافَ:
هَلِيلُويَا.

نهاية الدور الثالث

(تابع صفحة 39)

18.

Wishing to save the world, the Fashioner of all things came to it of His own free choice. As God He is our Shepherd, yet has He appeared for our sake as a man like us; and calling like by means of like, as God He hears our cry: **Alleluia!**

End of the third stasis
(Turn to page 39)

الدور الرابع

البيت التاسع عشر

إِنَّكَ يَا عِذْرَاءُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ سَوْرٌ لِلْعَذَارَى وَلِكُلِّ الْمُبَادِرِينَ نَحْوِكَ. لِأَنَّ صَانِعَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ قَدْ صَنَعَكَ يَا طَاهِرَةً وَسَكَنَ فِي حِشَاكِ وَعَلَّمَ الْكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا لَكَ هَكَذَا:

إِفْرَحِي يَا قَاعِدَةَ الْبَتُولِيَّةِ.

إِفْرَحِي يَا بَابَ الْخَلَّاصِ.

إِفْرَحِي يَا عُنْصَرَ إِعَادَةِ الْجِبَلَةِ الْعَقْلِيَّةِ.

إِفْرَحِي يَا مَانِحَةَ الْجُودِ الْإِلَهِيِّ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ جَدَّدْتِ مَنْ كَانَ الْحَبْلُ بِهِمْ قَبِيحاً.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ وَعَظْتِ مَسْلُوبِي الْعُقُولِ.

إِفْرَحِي يَا مُعْطِلَةَ مُفْسِدِ الْعُقُولِ.

إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ زَارِعِ الطَّهَّارَةِ.

إِفْرَحِي يَا خِدْرَ الْعُرْسِ الَّذِي بَغِيرِ زَرْعِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَلْفَتْ بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالرَّبِّ.

إِفْرَحِي يَا مُرَبِّيَّةَ صَالِحَةَ لِلْعَذَارَى.

إِفْرَحِي يَا مُزَيِّنَةَ نَفُوسِ الصِّدِّيقِينَ زِينَةَ الْعُرُوسِ.

إِفْرَحِي يَا عُرُوساً لَا عُرُوسَ لَهَا

THE FOURTH STASIS

19

For virgins and all who flee to you you are a wall, O Virgin Theotokos undefiled: for the Creator of heaven and earth has made you ready and adorned you, dwelling in your womb, and teaching all to sing to you:

Rejoice, pillar of virginity.

Rejoice, gate of salvation.

Rejoice, beginning of the new and spiritual creation.

Rejoice, provider of God's mercy.

Rejoice, for you have given new birth to those conceived in shame.

Rejoice, for you have given good counsel to those robbed of understanding.

Rejoice, for you bring to naught the corrupter of man's mind.

Rejoice, for you bring to birth the Sower of purity.

Rejoice, bridal chamber of a marriage without seed.

Rejoice, for you join in union the faithful to their Lord.

Rejoice, fair nursing-mother of virgins.

Rejoice, bridal escort of holy souls.

Rejoice, O Bride unwedded!

البيت العشرون

أيها الملك القدوس، إنَّ التسبيحَ كُلَّهُ يَعْجُزُ مَقْصِراً إِذَا مَا رَامَ الإِسْهَابَ لِيَسَاوِيَ كَثْرَةَ
رَأْفَاتِكَ الغَزِيرَةَ. وذلكَ أَنَا إِذَا قَدَّمْنَا لَكَ تَسَابِيحَ تُسَاوِي الرَّمْلَ عِدداً، لا نَكُونُ قَدْ قُمْنا
بِشَيْءٍ أَهْلِ لِمَا أُعْطِينَاهُ نَحْنُ الصَّارِحِينَ نَحْوَك: هليلويا.

البيت الواحد وعشرون

إِنَّا نَرَى البَتُولَ القَدِيسَةَ مِصْبَاحاً حَاوِياً النُّورَ ظَاهِراً لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. لِأَنَّهَا أَوْقَدَتْ
النُّورَ غَيْرَ الهَيُولِي فَتُرْشِدُ الكُلَّ إِلَى المَعْرِفَةِ الإِلَهِيَّةِ وَتُنِيرُ العَقْلَ بِالصِّياءِ، فَلتَكْرَمُ
بِالهُتَافِ هَكَذَا:

إفْرَحِي يَا شُعاعَ الشَّمسِ العَقْلِيَّةِ.

إفْرَحِي يَا شِهَابَ النُّورِ الَّذِي لا يَغْرُبُ.

إفْرَحِي يَا بَرَقاً مُضِيئاً لِلنَّفوسِ.

إفْرَحِي يَا مُذْهِلَةَ الأَعْداءِ كَرَعِدِ.

إفْرَحِي لِأَنَّكَ تُشْرِقِينَ النُّورَ الكَثِيرَ الصِّياءِ.

إفْرَحِي لِأَنَّكَ تُتْبِعِينَ النُّهْرَ الكَثِيرَ الجَرِيِّ.

إفْرَحِي يَا مَنْ صَوَّرْتَ رَسْمَ البَرِكَةِ.

إفْرَحِي يَا مَنْ أَزَالَتْ دَنَسَ الخَطِيئَةِ.

إفْرَحِي يَا حَمِيماً يَرَحُضُ النِّيَّةِ.

إفْرَحِي يَا كَأْساً يُمَزَّجُ بِهَا السُّرورِ.

إفْرَحِي يَا رَائِحَةَ طيبِ المَسِيحِ.

إفْرَحِي يَا حَيَاةَ الوَلِيمَةِ السَّرِيَّةِ.

إفْرَحِي يَا عروساً لا عروسَ لَهَا

20.

No hymn can recount the multitude of your many mercies. For though we offer unto You, O holy King, songs numberless as the sand upon the seashore, yet we do nothing worthy of the blessings You have given us, who cry unto You: **Alleluia!**

21.

We see the Holy Virgin as a lamp of living Light, shining upon those in darkness. Kindling the immaterial Fire, she guides all men to divine knowledge; she illumines our mind with radiance, and we sing these praises in her honour:

Rejoice, beam of the spiritual Sun.

Rejoice, ray of the moon that never wanes.

Rejoice, lightning-flash that shines upon our souls.

Rejoice, thunder that brings terror to our enemies.

Rejoice, dawn that makes the manifold Splendour to arise.

Rejoice, spring that makes the River with many streams to flow.

Rejoice, for you prefigure the baptismal font.

Rejoice, for you take away the filth of sin.

Rejoice, water washing clean the conscience.

Rejoice, cup wherein is mixed the wine of mighty joy.

Rejoice, scent of Christ's fragrance.

Rejoice, life of mystical feasting.

Rejoice, O Bride unwedded!

البيت الثاني والعشرون

لَمَّا أَرَادَ مُؤْفِي دُيُونِ جَمِيعِ الْبَشَرِ أَنْ يَمْنَحَ نِعْمَةً بِتَرْكِ الدُّيُونِ الْقَدِيمَةِ حَضَرَ بِذَاتِهِ إِلَى الَّذِينَ أُبْعِدُوا عَنْ نِعْمَتِهِ. فَمَزَّقَ الصَّكَّ الْمَكْتُوبَ بِالْيَدِ، فَسَمِعَ مِنَ الْكَلِّ هَكَذَا: هَلِيلُويَا.

البيت الثالث والعشرون

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ هَيْكَلٌ مُتَنَفِّسٌ نَمْدُحُكَ مُرْتَلِينَ بِأَجْمَعِنَا لِمِيلَادِكَ. لِأَنَّ الرَّبَّ الضَّابِطَ الْكَلِّ بِيَدِهِ قَدْ سَكَنَ فِي بَطْنِكَ فَقَدَّسَكَ وَمَجَّدَكَ. وَعَلَّمَ الْكَلَّ أَنْ يَهْتَفُوا نَحْوِكَ هَكَذَا:

إِفْرَحِي يَا مِظْلَّةَ الْإِلَهِ الْكَلِمَةِ.

إِفْرَحِي يَا قَدِيسَةً أَفْضَلَ مِنْ كُلِّ الْقَدِيسِينَ.

إِفْرَحِي يَا تَابُوتاً مُذْهَباً بِالرُّوحِ.

إِفْرَحِي يَا كَنْزاً لِلْحَيَاةِ لَا يَفْنَى.

إِفْرَحِي يَا تَاجاً مُكْرَماً لِلْمُلُوكِ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ.

إِفْرَحِي يَا فَخْرًا مُوقَّراً لِلْكَهَنَةِ الْوَرَعِينَ.

إِفْرَحِي يَا بُرْجاً لِلْكَنِيسَةِ لَا يَتْرَعَزِعُ.

إِفْرَحِي يَا سُوراً لِلْمَمْلَكَةِ لَا يَنْهَدِمُ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ بَهَا يَقُومُ الظُّفْرُ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ بَهَا يَسْقُطُ الْأَعْدَاءُ.

إِفْرَحِي يَا شِفَاءَ جَسَدِي.

إِفْرَحِي يَا خَلَاصَ نَفْسِي.

إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا

22.

Wishing to grant release from ancient debts, the Redeemer of all men came of His own will to those who were exiled from His grace; He has torn up the record of our sins, and from all He hears the cry: **Alleluia!**

23.

We sing in honour of your Son, O Theotokos, and praise you as a living temple. For the Lord who holds all things in His hand made His dwelling in your womb; He hallowed and He glorified you, teaching all to cry to you:

Rejoice, tabernacle of God the Word.

Rejoice, greater Holy of Holies.

Rejoice, ark made golden by the Spirit.

Rejoice, never-empty treasure-house of life.

Rejoice, precious crown of rightly believing kings.

Rejoice, honoured boast of godly priests.

Rejoice, unshaken fortress of the Church.

Rejoice, unconquered rampart of the Kingdom.

Rejoice, for through you the standards of victory are raised on high.

Rejoice, for through you our enemies are cast down.

Rejoice, healing of my body.

Rejoice, salvation of my soul.

Rejoice, O Bride unwedded!

البيت الرابع والعشرون

يا ذاتِ كُلِّ تَسْبِيحٍ . أَيَّتُهَا الأُمُّ التي وُلِدَتِ الكَلِمَةُ، الأَقْدَسَ مِنْ كُلِّ القَدِيسِينَ (ثلاثا).

الشعب أَيَّتُهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا وِالدَةُ الإِلهِ خَلِّصِينَا. (ثلاثا)

تَقَبَّلِي هَذَا القُرْبَانَ وَأَنْقِذِي الكُلَّ مِنْ جَمِيعِ المَصَائِبِ. وَخَلِّصِي مِنَ العُقُوبَةِ
الأخيرةِ المُقْبِلَةِ الصَّارِخِينَ نَحْوَكِ: هليلويا.

إني أَنَا عَبْدُكَ (مدينتك) يا وِالدَةَ الإِلهِ.
أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الغَلَبَةِ، يا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ.
وَأُقَدِّمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ.
لَكِنْ بِمَا أَنْ لَكَ العِزَّةَ التي لا تُحَارَبُ.
أَعْتَقِينِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ:
إفْرَحِي يا عروسَةً لا عروسَ لَهَا

24.

O Mother worthy of all praise, who bore the Word, the Holiest of all Holies (x3):

Choir O Most Holy Theotokos, save us (x3):

Accepting this our offering, deliver from every ill and from the punishment to come all those who cry aloud to you: **Alleluia!**

**O Champion General, I your City now inscribe to you Triumphant
anthems as the tokens of my gratitude,
Being rescued from the terrors, O Theotokos.
Inasmuch as you have power unassailable,
From all kinds of perils free me so that unto you I may cry aloud:
Rejoice! O unwedded Bride.**

COMPLINE CONTINUED...

ثم بعد ذلك تلاوة بقية صلاة النوم الصغرى

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالوثُ الْقُدُّوسُ ارحمنا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا،
يَا قُدُّوسَ إِطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ ارحم. (ثلاثاً)

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكوَتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ
لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

COMPLINE CONTINUED...

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (x3).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy (x3).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

الكاهن لأن لك الملك والقدرة والمجد. أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل
أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.
الشعب آمين.

قنداق القديس ثاودورس التيروني
(يقرأ فقط في الأسبوع الأول من الصوم الكبير)

لَقَدْ اتَّخَذْتَ إِيمَانَ الْمَسِيحِ دَاخِلَ قَلْبِكَ كَدِرْعٍ، فَتَوَطَّأْتَ الثُّوَاتِ الْمُضَادَّةَ يَا جَزِيلَ
الْجِهَادِ، وَتَتَوَجَّتَ عَلَى الدَّوَامِ بِإِكْلِيلِ سَمَاوِيٍّ، يَا عَدِيمَ الْإِنْغِلَابِ.

قنداق القديس ثاودورس التيروني
(يقرأ في الأسبوع الثاني، الثالث والرابع من الصوم الكبير)

أَيُّهَا الرَّبُّ الْبَارِيُّ كُلَّ الْخَلِيقَةِ، لَكَ تُقَرَّبُ الْمَسْكُونَةُ، كَبَوَاكِرِ الطَّبِيعَةِ، الشُّهَدَاءِ اللَّابِسِيِّ
الْلاهُوتِ؛ فَبِتَوَسُّلَاتِهِمْ إِحْفَظْ كَنِيستَكَ بِسَلَامَةٍ تَامَّةٍ، لِأَجْلِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، أَيُّهَا
الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ.

Priest For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

Choir Amen

Kontakion of St Theodore the Soldier
Read only on the 1st Friday of Great Lent

You have carried as a shield the Faith of Christ within thy heart and trampled underfoot the power of the enemy, O greatly-suffering martyr Theodore; you have received a heavenly and eternal crown, for you were undefeated in battle.

Kontakion of the Martyrs
Read only on the 2nd, 3rd, and 4th Friday's of Great Lent

Unto you, O Lord, the Author of creation, the universe offers the God-bearing Martyrs as the first-fruits of nature. By whose prayers, through the Theotokos, do you preserve Your Church in peace profound, O most merciful One.

يا ربُّ ارحم (40 مرة)

إرحمنا وخلصنا يا ابن الله الوحيد،

يا من في كلِّ وقتٍ وفي كلِّ ساعةٍ في السماءِ وعلى الأرضِ مسجودٌ له وممجدٌ
المسيحُ الإلهُ الطويلُ الأناةِ الكثيرُ الرحمةِ الجزيلُ التحنُّن، الذي يُحبُّ الصديقينَ
ويرحمُ الخطاةَ، الداعي الكُلَّ إلى الخلاصِ بموعدِ الخيراتِ المنتظرة. أنت يا
ربُّ تقبلْ منّا في هذه الساعةِ طلباتنا، وسهِّلْ حياتنا إلى العملِ بوصاياك.
قدِّسْ أرواحنا طهِّرْ أجسادنا قومْ أفكارنا نَقِّ نياتنا، نجِّنا من كلِّ حزنٍ وشرِّ
ووجع، حطِّنا بملائكتك القديسينَ حتى إذا كُنَّا بمُعسكرهم محفوظينَ ومُرشدينَ
نصلُّ إلى اتحادِ الإيمانِ وإلى معرفةِ مجدك الذي لا يُدنى منه، فإنك مباركٌ
إلى الأبد، آمين.

يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)

الشعب المجدُّ للآب والابنِ والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين، آمين.
يا مَنْ هيَ أكرمُ من الشيروبيم وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ من السارافيم التي بغيرِ
فسادٍ ولدتْ كلمةَ الله، حقاً إنك والدةُ الإله، إياك نُعظِّم.
باسم الربِّ بارك أيُّها الأبُّ القديس.

الكاهن ليتَّرفِ الله علينا. وليباركننا، وليضيءْ بوجهه علينا ويرحمنا.

الشعب آمين. يا ربِّ ارحم (12 مرة).

أيتها الفائقُ قُدسها والدةُ الإلهِ خَلِّصينا.

Lord, have mercy (x40).

Have mercy on us and save us O only-begotten Son of God, You Who At all times and at every hour, in heaven and on earth, are worshipped and glorified, O Christ our God, Who are long-suffering, plentiful in mercy, most compassionate, Who loves the righteous and has mercy on sinners, Who calls all to salvation through the promise of good things to come: receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Your commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil and pain. Compass us about with Your holy Angels, that, guided and guarded by their array, we may attain to the unity of faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for blessed are You to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (x3).

Choir Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gave birth to God the Word; true Theotokos, we magnify you.

Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest God, be merciful unto us, and bless us, and show us the light of his countenance, and be merciful unto us.

Choir Amen. Lord, have mercy. (x12).

O Most Holy Theotokos save us.

أفشين إلى والدة الإله الفائقة القداسة

أيتها السيِّدة الطاهرة، العذراء النقيَّة، عروسُ اللهِ العادمةِ العيبِ البريئةُ من الأذناس، يا مَنْ بِمولدِكَ المُعْجِزِ اتَّحَدَ كَلِمَةُ اللهِ بِالْبَشَرِ، وَطَبِيعَةُ جِنْسِنَا الْمُقْصَاةُ أَقْرَنْتَهَا مَعَ السَّمَاوِيِّينَ، يَا رَجَاءَ مَنْ لَيْسَ لَهُمْ رَجَاءٌ سِوَاكَ وَحَدَاكَ، يَا مَنْ هِيَ مَعُونَةٌ لِلْمَحَارِبِينَ وَنُصْرَةٌ مُسْتَعَدَّةٌ لِلْمَسَارِعِينَ إِلَيْهَا، يَا مَلْجَأَ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ لَا تَرُدُّلِينِي أَنَا الْخَاطِئُ الْأَثِيمُ الْمَتَدَنِّسَ بِقَبِيحِ الْأَفْكَارِ وَالْأَقْوَالِ وَالْأَفْعَالِ بِجُمْلَةٍ ذَاتِي وَالصَّائِرَ بِالْعِزْمِ الْخَامِلِ عَبْدًا لِلذَّاتِ الْعُمْرِ. لَكِنْ، بِمَا أَنَّكَ أُمَّ لِلإِلهِ الْمُحِبِّ الْبَشَرَ تَحَنَّنِي بِتَعْطُفٍ عَلَيَّ أَنَا عَبْدُكَ الْمُفْرِطَ الْخَاطِئُ، وَتَقَبَّلِي مِنْ شَفَتِي الدَنَسَتَيْنِ مَا أَقَدَّمُهُ إِلَيْكَ مِنَ الْإِبْتِهَالِ. وَبِالدَّالَةِ الْوَالِدِيَّةِ الَّتِي لَكَ نَحْوَ ابْنِكَ رَبَّنَا وَسَيِّدِنَا ابْنَهْلِي إِلَيْهِ لِكَيْ يَفْتَحَ لِي جِوَانِحَ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ وَتَحَنَّنِهِ وَصَلَاحِهِ، وَيَتَجَاوَزَ عَن هَفَوَاتِي الَّتِي تَفُوقُ الْإِحْصَاءَ، وَيُرَدِّدَنِي إِلَى التَّوْبَةِ، وَيَجْعَلَنِي لِمُصَايَاهُ فَاعِلًا مُخْتَبِرًا.

وَاحْضُرِي عِنْدِي دَائِمًا أَيُّهَا الرَّحِيمَةُ الشَّفُوقَةُ الْوَادَّةُ الْخَيْرِ وَالصَّلَاحِ. أَمَا فِي هَذَا الْعُمْرِ الْحَاضِرِ فَبِحَرَارَةِ الشَّفَاعَةِ وَالْمَعُونَةِ إِمْنَعِي عَنِّي طَوَارِقَ الْمُعَانِدِينَ الرَّدِيئَةَ وَارْشِدِينِي إِلَى الْخَلَاصِ. وَأَمَا فِي وَقْتِ خُرُوجِ نَفْسِي الشَّقِيَّةِ، فَتَدَارِكُنِي مِنْ حَوْلِي، وَلِقْتَامِ مَنَاطِرِ الْجِنِّ الْأَشْرَارِ أَقْصِي عَنِّي بَعِيدًا، وَأَمَا فِي يَوْمِ الدِّينُونَةِ الرَّهِيْبِ فَنَجِّنِي مِنَ الْعُقُوبَاتِ الْمُؤَبَّدَةِ، وَأَوْضِحْنِي وَارِثًا لِشَرَفِ وَمَجْدِ ابْنِكَ وَإِلَهِنَا الْغَامِضِ وَصَفُهُ الَّذِي أَفُوزُ بِهِ بِوَأَسْطِطِكَ وَنُصْرَتِكَ أَيُّهَا الْفَائِقَةُ الْقُدَّاسَةُ وَالِدَةُ الإِلهِ سَيِّدَتِي. بِنِعْمَةٍ وَرَأْفَةٍ ابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ الَّذِي يَلِيقُ بِهِ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ مَعَ أَبِيهِ الَّذِي لَا بَدَاءَةَ لَهُ وَرُوحِهِ الْكُلِّيَّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةَ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

Prayer of Supplication to the Most Holy Birth-Giver of God.

O spotless, undefiled, unstained, all-chaste and pure Lady, blameless Bride of God, you who by your glorious birth-giving have united the Word of God with man and linked our fallen nature with Heavenly beings; you who are alone the hope of the hopeless, the helper of those attacked, the ready protection of those who hasten to you, and the refuge of all Christians; do not despise me a sinner, wholly defiled by evil thoughts, words and deeds, I who have become by slothful will a servant to life's pleasures. But being Mother of God, the lover of mankind, have mercy in compassion, upon on, your sinful and prodigal servant. Accept this prayer which is offered to you from my impure lips, and, putting forth your maternal favour with your Son, our Lord and Master, beseech Him to open to me the wings of His love for mankind, His loving kindness and goodness, to pass over my numberless transgressions, to lead me back to true repentance, to make me a keeper of His commandments and a tried doer thereof. And as you are gracious, compassionate and tender-hearted, be ever present with me in this life as my advocate and helper, to turn aside the evil assaults of my adversaries, to guide me to salvation, and at the departure of my wretched soul, encompass me, and drive from it all the dark forms of the evil ones; and in the dreadful judgement Day deliver from everlasting punishments and torments, revealing me as an inheritor of the unspeakable glory and an honour to your Son, our God, our God, all which I may obtain, O holy Theotokos my Lady, through your mediation and help, by the grace, compassion and love for mankind of your only begotten son, our Lord God and Saviour Jesus Christ, to Whom is due, with the eternal Father, and all-holy, good, and life-giving Spirit, all honour, glory and worship, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

وَأَعْطِنَا أَيُّهَا السَيِّدُ إِذْ نَحْنُ مُنْطَلِقُونَ إِلَى النَّوْمِ رَاحَةَ نَفْسٍ وَجَسَدٍ، وَاحْفَظْنَا مِنْ رُقَادِ
الْحَاطِيئَةِ الْمُذْلِهِمْ وَمِنْ كُلِّ التِّدَاذِ شَهَوَاتِ الظَّلَامِ اللَّيْلِيَّةِ. سَكِّنْ جَمَاحَ الأَهْوَاءِ، أَطْفِئِ
سِهَامَ الشَّرِيرِ المُحَمَّاةِ الثَّائِرَةَ عَلَيْنَا بَغِشٍ. بَطِّلْ شَغَبَ أَجْسَادِنَا وَأَرْقِذْ كُلَّ مَعْقُولِنَا
الأَرْضِيِّ الهَيُولَانِي. وَامْنَحْنَا يَا اللهُ عَقْلاً سَاهِراً وَفِكْراً طَاهِراً وَقَلْباً مُسْتَيْقِظاً وَنَوْماً خَفِيْفاً
مُعْتَقاً مِنْ كُلِّ تَخْيِيلِ شَيْطَانِي. وَأَنْهِضْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي وَصَايَاكَ وَمَالِكِينَ
عَلَى الدَّوَامِ فِي ذَوَاتِنَا ذَكَرَ أَحْكَامِكَ. وَهَبْ لَنَا أَقْوَالَ تَمَاجِيدِكَ طَوَّلَ اللَّيْلِ لِنَسْبِحَ
وَنُبَارِكَ وَنُحَمِّدَ اسْمَكَ الكَلِيَّ الإِكْرَامِ وَالْعَظِيمِ الجَلالِ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الشعب آمين.

الكاهن أَيُّهَا المَجِيدَةُ المَبَارَكَةُ وَالِدَةُ الإِلهِ الدَائِمَةُ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ قَدِّمِي صَلَاتِنَا إِلَى ابْنِكَ
وَإِلَيْنَا مَتَوَسِّلَةً إِلَيْهِ لِكِي يُخَلِّصَ بِكَ نَفوسَنَا.
الآبُ رَجَائِي وَالابْنُ مَلْجَأِي وَالرُّوحُ القُدُّوسُ وَقَائِي أَيُّهَا الثَّالوثُ القُدُّوسُ المَجْدُ
لَكَ.

عليك وضعتُ كلَّ رَجَائِي يَا وَالِدَةَ الإِلهِ فَاحْفَظِينِي تَحْتَ سِتْرِ وَقَائِيكَ.

هنا، في الاسبوع الأول من الصوم فقط، يقول الكاهن :

الكاهن الحكمة. لِنَسْتَقِمَّ وَلِنَسْمَعَ الإِنْجِيلَ المُقَدَّسِ.

السلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب وَلِرُوحِكَ.

ثم يقرأ الإنجيل (صفحة 49)

To our Lord Jesus Christ.

And now as we lay down to sleep, O Master, grant us repose both of body and of soul, and keep us from the dark sleep of sin and from the sensuous pleasure of the dark passions of the night. Still for us the assaults of passions; quench the fiery darts of the evil one which are thrown insidiously at us; calm the commotions of our flesh and put away all earthly and material thoughts as we sleep. And grant us, O God, a watchful mind, chaste thoughts, a sober heart, and a gentle sleep, free from all the fantasies of Satan. And raise us up again at the hour of prayer, established in your commandments and holding steadfast within ourselves the remembrance of Your judgements. Give us the words of Your glorification, all night long, that we may praise, bless, and glorify Your most honourable and magnificent Name, O Father, Son and Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

Choir Amen

Priest Most glorious, Ever-virgin, blessed Theotokos, present our prayer to your Son and our God, and pray that through you He will save our souls.

My hope is the Father, my refuge the Son, my shelter the Holy Spirit. O Holy Trinity, glory be to You.

To you I commit my every hope, O Mother of God; guard me under your shelter.

For the first week only,

**Priest Wisdom! Let us attend! Let us hear the holy Gospel.
Peace be to all.**

People And to your spirit.

The priest reads the Gospel (page 49)

صلاة إلى الملاك الحارس

(تقرأ هذه الصلاة في حال عدم تضمن الخدمة قراءة انجيلية)

أيها الملاك القديس الملازم نفسي الشقية وحياتي الذليلة لا تهملني أنا الخاطيء ولا تبتعد عني بسبب إسرافي وتبذخي ولا تعط فرصة للشيطان الشرير أن يسود باقتداره على جسدي هذا المائت بل أمسك بيدي الشقية المسترخية واهدني إلى طريق الخلاص. نعم يا ملاك الله القديس الحارس و الساتر نفسي وجسدي، سامحني بكل ما أحزنتك به جميع أيام حياتي وإن كنت قد خطئت في نهاري هذا اليوم فكن أنت ساتراً لي هذه الليلة، واحفظني من جميع حيل المعاند لكي لا أسخط الله بخطيئة من الخطايا، وتشفع من أجلي إلى المسيح الإله ليثبتني في مخافته ويجعلني لصلاحه عبداً مستحقاً. آمين.

الكاهن المجد لك يا إلهنا ورجاءنا المجد لَكَ.

الشعب المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.
يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)

باسم الربِّ بارِكْ أيها الأبُّ القُدِّيسُ.

الكاهن أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا الْحَقِيقِي بِشَفَاعَةِ أُمَّكَ الْقُدِّيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنَ الْعَيْبِ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقُدِّيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، يُوَاكِمِ وَحْنَةَ وَالْقُدِّيسِ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ وَجَمِيعِ قُدِّيسِكَ.
ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ لِلْبَشَرِ.

الشعب آمين

الكاهن بَارِكُوا أَيُّهَا الْآبَاءُ الْقُدِّيسُونَ وَاغْفِرُوا لِي يَا اخوتي أنا الخاطيء.

الشعب اللهُ يَغْفِرُ لَكَ أَيُّهَا الْآبُ الْقُدِّيسُ.

A Prayer to the Guardian Angel

(To be read when no gospel has been appointed)

O holy Angel who accompanies my wretched soul and lowly life, forsake me not, the sinner, and depart not from me because of my extravagance and wickedness. Give not access to the demon to rule with his might this mortal body of mine, but hold me by my wretched feeble hand; lead me in the path of salvation. O holy Angel of God, guardian and protector of my soul and body, forgive me everything where I have offended you every day of my life. And though this day I have sinned, be my protection this night. Keep me from all temptation of the enemy, that I may not anger God with any sin. Intercede with the Lord for me, that He may confirm me in His fear and show me forth as a worthy servant of His goodness. Amen.

Priest **Glory be to You, O Christ our God and our hope, glory to You**

Choir Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (x3).

Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest **O Christ our true God, through the prayers of Your all-pure and blessed Mother, the Theotokos; of our venerable and God-bearing. Fathers; of the holy righteous Ancestors of God, Joachim and Anna, of St....., Patron Saint of this Church and of all Your Saints: Have mercy upon us and save us, forasmuch as You are merciful and love mankind.**

Choir Amen.

Priest **Bless me, holy Fathers. Forgive me my brothers and sisters, a sinner.**

Choir May God forgive you, Father.

عندئذ يبدأ الكاهن الطلبات التالية، بينما يردّ الشعب على كل طلبة قائلين: يا ربُّ ارحم.

• **لِنُصَلِّ مِنْ أَجْلِ سَلامِ العالَمِ.**

• **مِنْ أَجْلِ المَسيحيين الحَسنِ العِبادَةِ الأرثوذكسيّين.**

• **مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتروبوليتنا..... وَكُلِّ إِخوتنا في المَسيحِ.**

• **من أَجلِ حكامِ هذا البلدِ وجنودِهِم وتأييدِهِم في كلِّ عملٍ صالحٍ.**

▪ **مِنْ أَجْلِ المُتخَلِّفينَ عَنّا مِنْ آبائنا وإِخوتنا.**

▪ **مِنْ أَجْلِ الذينَ يُبغِضوننا والذينَ يُحِبُّوننا.**

▪ **مِنْ أَجْلِ الذينَ يَرحَموننا والذينَ يَخدُموننا.**

▪ **مِنْ أَجْلِ الذينَ أوصَونا نحنُ غَيرَ المُستَحِقِّينَ أن نُصَلِّيَ من أَجلِهِم.**

▪ **مِنْ أَجْلِ نِجاةِ المَأسورين.**

▪ **مِنْ أَجْلِ المُسافرِينَ حَسَناً في البَحرِ والبَرِّ والجَوِّ.**

▪ **مِنْ أَجْلِ المَطرُوحينَ في الأَمرِاضِ.**

▪ **لِنُصَلِّ أَيضاً مِنْ أَجْلِ خِصْبِ الأَرضِ بالثَّمارِ.**

▪ **وَمِنْ أَجْلِ جَميعِ السابِقِ انْتِقَالِهِمُ مِنْ آبائنا وإِخوتنا المَوضوعينَ هَهُنا وفي كُلِّ**

مَكانِ الأرثوذكسيّين فَلنَقلُ مِنْ أَجلِهِم.

الشعب يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم.

الكاهن ونَحْنُ أَيضاً ارحَمنا وخالصنا بما أَنَّكَ صالحٌ ومُحبٌّ للبَشَرِ.

الشعب آمين.

*The priest starts the following ektenia, and the choir/people say **Lord, have mercy, every time***

- For the peace of the world, let us pray to the Lord.
- **For all rightly-believing and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.**
- For our father and Metropolitan..... and for all our brethren in Christ, let us pray to the Lord.
- **For those who govern and their armed forces, that all may be done in peace and love, let us pray to the Lord.**
- For those of our brethren who were unable to attend, let us pray to the Lord.
- **For those who hate us and those who love us, let us pray to the Lord.**
- For those who are kind to us and those who serve us, let us pray to the Lord.
- **For those who have asked us to pray for them, unworthy though we be, let us pray to the Lord.**
- For captives and their salvation, let us pray to the Lord.
- **For travellers by sea, by land, and by air; and their salvation, let us pray to the Lord.**
- For the sick and suffering, let us pray to the Lord.
- **For an abundance of the fruits of the earth, let us pray to the Lord.**
- For our departed fathers and brethren and for the souls of all rightly believing Christians who have departed this life before us, who here, and in all the world, lie asleep in the Lord, let us say for them.

Choir Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy

**Priest And upon us also do You have mercy and save us for You are
 a good God and merciful and love mankind**

Choir Amen.

إِن جِبْرَائِيلَ إِذِ اغْتَرَاهُ الذُّهُولُ
مِنْ بَهَاءِ عُذْرِيَّتِكَ وَفَائِقِ لَمَعَانِ طَهَارَتِكَ،
هَتَفَ نَحْوِكَ قَائِلًا: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
أَيُّمَا مَدِيحٍ وَاجِبٍ أُقَدِّمُهُ لَكَ
أَوْ بِمَاذَا أُسَمِّيكِ إِنِّي أَنْذَهُلُ وَأَتَحَيَّرُ،
لَكِنِّي كَمَا أُمِرْتُ أَهْتَفُ إِلَيْكَ:
إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً.

الكاهن بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهُنَا أَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
الشعب آمين.

**Awed by the beauty of your virginity
and the exceeding radiance of your purity,
Gabriel called out unto you, O Theotokos:
What worthy hymn of praise can I offer unto you?
And what shall I name you?
I am in doubt and stand in awe.
Wherefore as commanded, I cry to you:
“Rejoice, O Full of Grace”**

**Priest Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus
Christ our God, have mercy on us and save us.**

Choir Amen.

فصل إنجيلي
يقرأ في خدمة المديح الذي لا يجلس فيه
في الأسبوع الأول فقط من الصوم

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر.
الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنضع

قال الرب لتلاميذه أنا الكرمة الحقيقية وأبي الحارث، كل غصن في لا يأتي بثمر ينزعه. وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر أكثر، أنتم الآن أنقياء من أجل الكلام الذي كلمتكم به، أثبتوا في وأنا فيكم، كما أن الغصن لا يستطيع أن يأتي بثمر من عنده إن لم يثبت في الكرمة كذلك أنتم أيضاً إن لم تثبتوا في. أنا الكرمة وأنتم الأغصان، من يثبت في وأنا فيه فهو يأتي بثمر كثير، لأنكم بدوني لا تستطيعون أن تعملوا شيئاً، إن كان أحد لا يثبت في يطرح خارجاً كالغصن فيجف. فيجمعونه ويطرحونه في النار فيحترق، أن أنتم تثبتون في وثبتت كلامي فيكم تطوبون مهما أردتم فيكون لكم.

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

Gospel
On Friday of the First Week
of the Great Fast

Priest The reading is from the holy Gospel according to Saint John
(15:1-7)

People Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest Let us attend.

The Lord said unto His disciples: I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit He takes away: and every branch that does bear fruit He prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine; neither can you, unless you abide in Me. I am the vine, you are the branches. He who abides in Me, and I in him, he it is that bears much fruit; for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in Me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire, and burned. If you abide in Me, and My words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you.

People Glory to You, O Lord, glory to You.

St. Nicholas Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية الأرثوذكسية

Parish Priest: Fr. Dimitri Baroudi

176 Simpson St., East Melbourne, Victoria

2/2015